

3 1761 05650438 4

BELGIAN ART IN EXILE



N
6968
L53
1916
c.1
ROBARTS

FOR BELGIAN CHARITIES.



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
COOPER & BEATTY, LTD.

BELGIAN ART IN EXILE









Example of Four Color Offset Process Printing produced by Zeese-Wilkinson Co., Inc., Long Island City, N. Y.



FRANK BRANGWYN, A.R.A.
"MATER DOLOROSA BELGICA."

BELGIAN ART IN EXILE

A REPRESENTATIVE
GALLERY OF MODERN
BELGIAN ART

Edited under the Distinguished Patronage

Of their Royal and Imperial Highnesses

THE DUCHESS OF VENDÔME AND THE PRINCESS NAPOLÉON

BY LA "LIGUE DES ARTISTES BELGES"

ISSUED BY "COLOUR"

MCMXVI.

*This Book is sold for the Benefit of
The Belgian Red Cross,
Convalescent Home for Belgian Soldiers,
British Gifts for Belgian Soldiers.*

KNIGHTON & CUTTS,
THE ENGRAVING CO. LTD.
45, 647, THE LION COURT,
FLEET STREET, LONDON, E.C.



DEMROBE & SONS LTD.

THE LEAGUE OF BELGIAN ARTISTS, which originates and edits "Belgian Art in Exile," desires to express here all the gratitude it bears the different personalities who have so generously given their valuable help towards the realisation of this good work.

First, to Mr. A. Wilson Barrett, the Editor of the superb art magazine "Colour," who, in the sentiment of artistic fraternity and sympathy, assumed for "Colour" responsibility for the production, and who, in conjunction with M. Josse Van Kriekinge, the well-known Belgian architect, spared no trouble to bring it to a successful issue; to all the other members of the Comité d'Édition—Mr. Frank Brangwyn, A.R.A.; M. Paul Lambotte, Directeur des Beaux Arts; M. Albert Baertsoen, de l'Académie Royale de Belgique; M. Emile Claus, de l'Académie Royale de Belgique; M. Jean Delville, Professeur à l'Académie Royale de Bruxelles; M. Victor Horta, de l'Académie Royale de Belgique; M. Victor Rousseau, de l'Académie Royale de Belgique—for their kind and valuable help; particularly to Mr. Frank Brangwyn, the great English artist, whose generosity equals his genius, who gave permission to reproduce one of his masterpieces as a frontispiece; to Mr. Frank Rutter, B.A., Curator of the Leeds Art Gallery, who was good enough to write the interesting article on the general atmosphere of Belgian art; and to Miss G. M. Leeson and Mr. Kenneth Hare, B.A., for their excellent translations of the poems and articles by our authors.

The League desires also to express its thanks to Messrs. Knighton & Cutts, and to render homage to the fidelity of their marvellous colour reproductions, which give an excellent idea of the work of our artists; also to Messrs. Bemrose & Sons Ltd. for the admirable craftsmanship displayed in the artistic printing and "mise en page" of this album, which makes it worthy of the ends in view—Art and Charity.

The League thanks also its devoted secretary, M. Edouard J. Claes, originator of this work, whose incessant activities have enabled it to surmount the numerous difficulties inherent to such a task.

It would be presumption to thank all the Belgian artists, poets, sculptors, and painters, who have generously given their aid; our unhappy brothers, whose misfortunes they have helped to alleviate, will do that.

The League must not forget also to express its deep gratitude to those other numerous friends in every circle who have laboured so devotedly to collect orders for the book, and to assure its success, particularly Sir W. H. Lever, Bart., Sir Herbert Cook, and the distinguished Ministers and Consuls of Belgium and all the members of the Belgian "Corps Diplomatique" throughout the world, for their spontaneous and whole-hearted response to its request, which allowed a universal diffusion.

LA LIGUE DES ARTISTES BELGES, initiatrice et éditrice de "Belgian Art in Exile," désire exprimer à cette place toute sa gratitude aux diverses personnalités qui lui ont généreusement prêtées leur précieux concours pour la réalisation de cette œuvre.

Tout d'abord, à Monsieur A. Wilson Barrett, le distingué Directeur de la superbe revue d'art "Colour," qui dans un sentiment de fraternité artistique et de sympathie émue a bien voulu assumer pour "Colour" les responsabilités de l'entreprise et de concert avec M. Josse Van Kriekinge, l'architecte belge bien connu, n'a épargné aucune peine pour mener à bien la publication du présent ouvrage. La Ligue exprime aussi toute sa gratitude aux autres membres du Comité d'Édition: Mr. Frank Brangwyn, A.R.A.; M. Paul Lambotte, Directeur des Beaux Arts; M. Albert Baertsoen, de l'Académie Royale de Belgique; M. Emile Claus, de l'Académie Royale de Belgique; M. Jean Delville, Professeur à l'Académie Royale de Bruxelles; M. Victor Horta, de l'Académie Royale de Belgique; M. Victor Rousseau, de l'Académie Royale de Belgique, pour leur aide bienveillante et précieuse et, particulièrement, à Monsieur Frank Brangwyn, le grand peintre anglais, dont la générosité égale le talent, et qui a tenu à collaborer à l'initiative de ses confrères Belges en exil par la reproduction, comme frontispice, de l'une de ses œuvres les plus remarquables; à Mr. Frank Rutter, B.A., Conservateur du Musée de Leeds, pour l'intéressant article qu'il a bien voulu écrire sur l'art Belge; à Miss G. M. Leeson et Mr. K. Hare, B.A., pour leurs excellentes traductions des poèmes et articles de nos collaborateurs écrivains.

La Ligue desire aussi remercier Messieurs Knighton & Cutts, et rendre hommage à l'exactitude des merveilleux clichés pour la reproduction en couleur qui permettent de se faire une idée exacte des œuvres de nos peintres, ainsi que la firme Bemrose & Sons Ltd., pour le travail artistique qu'elle a produit dans l'impression et la mise en page de ce recueil au point d'en avoir fait une œuvre digne du but qu'elle poursuivait: "Art et Charité."


Elle adresse également tous ses remerciements à M. Edouard J. Claes, son dévoué secrétaire, dont l'activité incessante a permis de surmonter les nombreuses difficultés inhérentes à ce travail.

Elle estime présomptueux de remercier tous les artistes Belges, poètes, peintres, sculpteurs, qui lui ont généreusement assuré leur concours; nos frères malheureux dont ils ont aidé à soulager l'infortune, aussi bien que la sympathie mondiale, feront cela.

Elle ne veut cependant pas oublier de dire toute sa reconnaissance aux nombreuses personnes qui dans les différents milieux l'ont aidée avec un dévouement constant à recueillir d'inombrables souscriptions et à assurer le succès de son œuvre, particulièrement Sir W. H. Lever, Bart., Sir Herbert Cook, Messieurs les Ministres et Consuls de Belgique, de même que les distingués membres de notre Corps Diplomatique à l'Etranger, pour l'empressement et le dévouement avec lequel ils ont répondu à notre appel facilitant ainsi une diffusion mondiale.


L'ART BELGE EN EXIL.

BELGIAN ART IN EXILE.

UX diverses et multiples manifestations publiques de philanthropie, inspirées par les circonstances les plus tragiques que l'histoire européenne ait connues, vient s'ajouter la présente édition de *l'Art Belge en Exil*, initiative due à la "Ligue des Artistes Belges," réfugiés à Londres, et dont la réalisation a été généreusement facilitée, en un cordial sentiment de solidarité, par Monsieur A. Wilson Barrett, le sympathique Directeur de la nouvelle et intéressante revue d'art, *Colour*. D'autres ouvrages ayant un caractère à la fois artistique et littéraire, ont déjà vu le jour en Angleterre, tels que *King Albert's Book*, *The Book of Belgian Gratitude*, *The Glory of Belgium*, où des artistes sont représentés isolément, en simples collaborateurs.

L'Art Belge en Exil se distingue quelque peu de ces remarquables publications, en ce sens qu'elle est l'initiative des artistes eux-mêmes, groupant spontanément et volontairement quelques unes de leurs œuvres et offrant ainsi leur talent au profit d'organismes utiles, humanitaires, placés sous de hauts Patronages.

Mais en même temps qu'ils ont voulu faire œuvre patriotique de charité, ils ont, avec le plus large esprit d'éclectisme, sans distinctions d'écoles ou de tendances, voulu faire œuvre d'art avec les quelques simples éléments dont ils disposaient, c'est à dire un peu au hasard des circonstances les plus défavorables. Certes, ils sont les premiers à savoir combien forcément incomplète apparaît cette présentation quasi accidentelle de quelques œuvres et à quel point, malgré l'intérêt relatif quelle peut offrir pour ceux qui connaissent encore d'une manière imparfaite notre art national, elle ne donne qu'une assez faible idée du mouvement artistique belge contemporain. Tant d'œuvres, parmi les plus caractéristiques de nos meilleurs peintres et statuaires, sont restées la-bàs, au pays occupé

HE greatest tragedy that European history has known, has evoked diverse and manifold public examples of philanthropy, and now this volume, *Belgian Art in Exile*, may be added to the list. Its inception was due to the "League of Belgian Artists," the members of which are refugees in London, and its realisation has been generously furthered by the cordial co-operation of Mr. A. Wilson Barrett, the sympathetic Editor of the new and interesting review of art, *Colour*.

Other works of a character at once artistic and literary have already seen the light here in England, as for instance—*King Albert's Book*, *The Book of Belgian Gratitude*, and the *Glory of Belgium*—in which Belgian artists are represented either by isolated examples of their work or in the guise of simple collaborators. *Belgian Art in Exile* differs from these noteworthy publications in the fact that it owes its inception to the artists themselves, who voluntarily, and of their own initiative, made a collection of examples of their work, and offered their talent to be sold on behalf of various useful and humanitarian organisations carried on under the highest patronage.

At the same time they have aimed at producing a work of charity which shall be characteristic of their country, and have exhibited the broadest spirit of eclecticism, ignoring all distinctions of schools and tendencies in their effort to produce a work of art with the materials at their disposal, which, of course, are to some degree affected by the very unfavourable conditions.

Certainly they would be the first to appreciate how incomplete this almost fortuitous presentation of their works must appear, and, in spite of the relative interest which it can offer to those who have already some acquaintance with our

par l'envahisseur et dont il n'a pas été possible d'obtenir les éléments nécessaires à leur reproduction! Tant d'artistes aussi sont restés dans la patrie, subissant les souffrances provoquées par l'ambiance teutonne, tandis que nous portons le poids de l'exil, si allégé qu'il soit par l'hospitalité anglaise!

Quoiqu'il en soit, malgré que les membres de la famille artistique belge soient ainsi dispersés, malgré que leur noble labeur d'art soit arrêté—l'art, on le sait, est le premier à souffrir de la guerre!—nous aimons à associer nos confrères, momentanément séparés de nous, à la présente initiative, et par la pensée et par le cœur, certains tout au moins d'avoir leur entière approbation d'avoir voulu mêler les artistes belges au splendide et réconfortant élan de générosité et de philanthropie qui restera la consolation de ces temps douloureux. Et ils nous approuveront d'autant mieux, pensons-nous, que, non contente de mettre la Belgique à feu et à sang par les fusils et les canons de son armée barbare, l'Allemagne, par la plume imbécile et haineuse de quelques uns de ses plus obscurs criticulets et de ses plus ridicules pédants, par un surcroît de méchanceté compliquée de basse jalousie, n'a pas eu honte de verser l'outrage et la calomnie sur l'art belge tout entier, en cherchant à le représenter comme étant pornographique et ne se complaisant que dans des scènes de cruauté. Emanant d'une nation où l'art, à de très rares exceptions près, est devenu, en ces dernières années surtout, synonyme de laideur, de mauvais goût, dépourvu de tout sens de la mesure et du rythme, et où les peintres et les sculpteurs semblent plutôt peindre et sculpter avec le tranchant des bayonnettes et des sabres, de telles critiques sont grotesques et méprisables. Peut-on s'attendre d'ailleurs à trouver une culture esthétique raffinée et harmonieuse, une sensibilité artistique réelle chez ces allemands d'aujourd'hui dont la grossièreté n'a d'égale que la turpitude et la basse criminalité de leur "Kultur" militaire? L'Allemagne a surtout l'esthétique de la dureté, de la brutalité. Ses arts plastiques, quand ils ne s'attardent point en des pastiches alourdis du

national art, how feeble a conception it conveys of the trend of Belgian Art at the present day.

So much material, including the most characteristic examples of the work of our best painters and sculptors, has been left behind in that part of the country which is held by the invader, and of this it has not been possible to glean the essential elements for reproduction. Again, so many Belgian artists remain in their fatherland, enduring the miseries of the German occupation, while we bear the heavy load of exile, lightened though it may be by English hospitality. Yet in spite of the dispersion of the members of the Belgian artistic colony, and of the fact that their noble labour has been cut short—and we know that in war-time nothing suffers sooner than art!—we delight to associate our brothers, parted from us for a while, with the present venture, and in heart and thought we can be sure at least of their entire concurrence in our wish to gather together all Belgian artists in face of that munificent, reinvigorating, and enthusiastic generosity which will persist as the abiding consolation of this harsh and lamentable Epoch. And we shall have them with us none the less, we may think, since Germany, not content that the guns and cannons of her ruffianly army should fill Belgium with fire and blood, has not scrupled to outrage and calumniate Belgian art in its entirety through the imbecile writings of some of her obscurer criticasters and absurder pedants, whose access of spite is aggravated by the meanest jealousy. These persons seek to represent Belgian art as either pornographic or wholly concerned with scenes of bloodshed. This from a nation where art, with some few exceptions, has become, particularly of late years, a synonym for bad taste and ugliness, and empty of all feeling for measure and rhythm; where painters and sculptors seem not so much to paint and carve as to hack their work out with sword and bayonet. From such a source insults of this kind can well be treated with absolute contempt. From the German of to-day it is idle to expect any refinement or balance of æsthetic culture, or any real artistic sensibility: his grossness is

plus plat des conventionnalismes ou du plus pédant des classicismes, tombent dans un modernisme aussi extravagant que hideux, mélange de raffinement et de barbarie et où s'atteste toute l'incohérente psychologie d'un peuple dévoyé. De même que sa science, son histoire, sa philosophie, sa politique, l'art de l'Allemagne manque d'équilibre, de mesure, de clarté, de logique, de subtilité. L'Allemagne a surtout le génie de l'absurde. C'est pourquoi elle confond la puissance avec la force brutale et qu'elle ne sépare point la beauté de l'énorme. En peinture, elle est dépourvue du sens de la couleur. Elle n'a pas de grands coloristes, ni de grands dessinateurs de style, et ses sculpteurs manquent du vrai sens de la forme. La psychologie de la race teutonne, avec ses atavismes obscurs de peuplades barbares—les plus barbares d'entre les peuplades barbares du passé—ne permet d'ailleurs point à ses artistes, en général, d'avoir cette sensibilité supérieure, cette intuition miraculeuse, créatrice des belles œuvres d'art, qui sont la caractéristique des peuples vraiment civilisés et dont la conception de la vie est orientée vers l'harmonie morale du monde, c'est à dire vers la beauté morale du sentiment de la Liberté et du Droit.

Dans le domaine des beaux-arts, l'Allemagne moderne n'a produit ni un Delacroix, ni un Puvis de Chavannes, ni un Rodin, comme la France; ni un Turner, ni un Watts, ni un Burne-Jones, ni un Whistler, comme l'Angleterre; ni un Wiertz, ni un Leys, ni un De Braeckeleer, ni un Jef Lambeaux, ni un Constantin Meunier, comme la Belgique, types d'artistes aux tendances différentes, mais dont l'esthétique et la technique sont toujours faites d'une qualité supérieure, que la rudesse, la raideur, la sécheresse ou la redondance, le pédantisme et l'incohérence de l'art allemand ne peuvent que mettre de plus en plus en valeur.

Cette qualité essentielle dans la vision réelle ou idéale des choses, ce don de faire chanter dans la couleur toute l'éternelle et changeante poésie de la nature, dans la forme tous les rythmes éternels et mouvants de la vie, appartient aux races supérieurement constituées dont

only equalled by the inherent baseness and sordid criminality of his military "Kultur." Germany has, above all, the æsthetics of brutality. Her plastic art, where it is something more than a clumsy imitation of what is spiritless and conventional, or the mere pedantry of classicism, takes upon itself a modernism as extravagant as it is hideous, an incongruous commingling of delicacy and brutality which protests the incoherence of a people with no determined road. What is true of her science, her history, her philosophy, and her politics, is also true of her art—it lacks balance, perspicacity, logic, subtlety. She has the genius of the absurd. Perhaps that is why she confounds strength with brute-force, and the colossal with the beautiful. In painting, true sense of colour is debarred her; great colourists she has none, nor great designers. Her sculptors are wanting in the true sense of form.

Teuton psychology, harking back to the times when these people were the most barbarous of nomad savages, cannot, except in the rarest instances, afford its artists that finer sensibility, those miraculous intuitions, which are the breath and being of the noblest works of art, and which are characteristic of those truly civilised peoples whose conception of life is bound up with the moral harmony of the world, with the conception, that is, of the moral beauty of the sentiments of Truth, Liberty, and Right.

In the sphere of fine art, modern Germany can show nothing comparable with the work of the French masters—Delacroix, Puvis de Chavannes, or Rodin; or the English—Turner, Watts, Burne-Jones, Whistler; or with the Belgian—Wiertz, Leys, De Braeckeleer, Constantin Meunier;—typical artists who in their different fashions exhibit a quality of perception and technique which German art, with its discordance and rigidity, either sterile or redundant, at once pedantic and incoherent, must serve as a foil to make ever more and more increasingly appreciated.

This quality, essential to the real or ideal vision of things, this gift of making sing, in colour, all the eternal and changeable poetry of

l'entendement allie la logique suprême de la raison à la souveraine beauté du sentiment.

Dans la production d'art des peuples le Beau apparaît, en des aspects divers, lorsque leur âme s'est assouplie non point sous le martèlement mécanique d'une méthode artificielle, mais bien sous les souffles libres et rythmés des grandes et nobles idées d'amour ou d'honneur.

La laideur morale n'engendre pas la Beauté. C'est pourquoi les nations criminelles dont l'idéal est souillé par les vapeurs de sang qui montent des carnages ne peuvent produire qu'un art où manquera toujours le sens divin de la proportion, de la couleur, de la ligne.

L'Allemagne nous en offre la preuve. Par ses instincts guerriers, elle reste attardée aux barbaries primitives. Son art s'en ressent et ses artistes ne parviennent pas à se hausser à cette sensibilité d'où sortent les œuvres vraiment belles et irrésistibles.

L'école d'art belge est peut être bien, comme on l'a reconnu souvent, la plus riche de l'Europe. A l'éclatante et chaude sensibilité de leur œil, ses artistes, capables à la fois de finesse et de puissance, de passion et de style, peuvent, avec un sens et un goût rares, s'élever à l'intellect pur de la ligne, du dessin, de la forme, ou s'abandonner à la plus luxuriante matérialité de la couleur. Qu'ils soient réalistes, impressionnistes ou idéalistes, dans le portrait, dans le paysage, dans la figure et dans la composition décorative, les artistes belges, grâce à leurs dons natals de virtuosité et d'imagination, savent toujours glorifier la beauté de la nature, la beauté de la vie ou la beauté de l'idéal dans la rayonnante splendeur des choses et des êtres. Et cela, en effet, forme un contraste frappant avec le caractère morne et rébarbatif de l'art allemand, qui se complait dans on ne sait quoi de trivial, de pompier, dans on ne sait quoi de putride et de vénéneux.

Les petits pions qui font de la critique d'art de l'autre côté du Rhin et qui sont à la solde du Pangermanisme en délire, sont donc bien mal venus, en vérité, lorsqu'ils poussent leurs lâches instincts de vandales à souiller l'art d'une nation que la soldatesque barbare de l'empire allemand

nature, in form, all the eternal and moving rhythms of life, belong to superiorly-constituted races, whose understanding allies the supreme logic of reason with sovereign beauty of sentiment.

In the production of the art of nations, beauty appears under different aspects when their soul is made supple, not under the mechanical hammering of an artificial method, but under the free and rhythmical breath of the great and noble ideas of love or honour.

Moral ugliness does not engender beauty. That is why criminal nations, whose ideal is soiled by the vapours of blood from slaughter mounting to their heads, can only produce an art which will lack ever the divine sense of proportion, of colour, of line.

Germany gives proofs of this. With its warrior instincts it remains still in the days of primitive barbarians. Its art reflects this, and its artists do not arrive at raising themselves to the height of that sensibility whence proceeds work truly beautiful and irresistible.

It has been suggested, and perhaps with truth, that the Belgian School of Art is second to none in Europe. With dramatic sensitivity its exponents, combining delicacy with power, and passion with style, can confine themselves within the limitations of the pure intellect of the line, conventional design, and form, or run riot in the rich sensuousness of colour. In portrait or in landscape, in figure or in decorative composition, be they realists or idealists, the Belgian artists, thanks to their natural gifts of creative æstheticism, never fail to crown the beauty of life and nature, or of the ideal, in their rendering of all things animate and inanimate alike.

And this stands in striking contrast with the morose and splenetic character of German art, which appears to glut itself upon the flippant and the bombastic, the unclean and the unhealthy. The little nobodies beyond the Rhine who make a parade of art criticism and who are under the thumb of delirious pan-Germanism, show themselves in their true light, indeed, when in the baseness of their vandalistic instincts they can stoop to besmirch the art of a nation at the

vient de mettre à sac et où la "Kultur" s'est manifestée dans l'orgie sadique et le meurtre sauvage. Il fallait bien, n'est ce pas, que pendant le pillage et le massacre, le vol et le viol, auxquels se sont livrés les modernes Huns du Kaiser, les plumitifs germains, brutalement, bêtement, envieusement, quand ils ne s'attaquaient pas aux œuvres de Belges comme Maeterlinck et Verhaeren,—les plus grands poètes d'aujourd'hui,—cherchassent à salir et à amoindrir le mouvement artistique belge. Ainsi, l'ignominie allemande s'étale plus complète encore. L'Allemagne aura d'autant mieux mises à nu, en même temps que la trivialité de ses moyens, la bassesse de son but. En agissant ainsi, elle ne fera qu'augmenter d'ailleurs le mépris que le monde civilisé éprouve pour elle et étendra de plus en plus les courants de sympathie et d'admiration qui convergent vers la malheureuse et honnête Belgique.

Et parmi la sève abondante des énergies nationales belges que la rapacité teutonne essaye d'étouffer sous ses griffes dégouttantes de sang, il en est qu'elle ne pourra jamais atteindre dans leur beauté morale, ce sont: L'Honneur, l'Héroïsme et le Génie de notre race!

JEAN DELVILLE,

*Professeur à l'Académie Royale
des Beaux-Arts de Bruxelles.
Président de la Ligue des Artistes
Belges à Londres.*

very moment when that nation is suffering sackage at the hands of that German militarism whose "Kultur" is revealing itself in an orgie of sadism and savage murder.

It was to be expected that while the Kaiser's Huns were giving themselves up to rape and riot, to spoliation and massacre, his gutter-press should be attacking brutally and abusively the works of Belgians such as Maeterlinck and Verhaeren, the greatest poets of the day; or, growing weary with that, should go still further and attempt to calumniate and belittle the entire Belgian movement in art. But their methods stand revealed to all. And how despicable they are, how sordid the end they sought to compass! Thus German ignominy achieves full measure. Well, she will but swell the contempt with which she inspires the civilised world, and extend those channels of sympathy and admiration which converge to-day towards ill-starred, unsuspecting Belgium.

Germany, in her red-taloned rapacity, thought to crush the life from our national activities. She failed because she overlooked three moral qualities, in their nature indestructible—Honour, Heroism, and the Genius of our race.


JEAN DELVILLE,

*Professor at the Royal Academy, Brussels.
Chairman of la Ligue des Artistes Belges à Londres.
Translated by KENNETH HARE and M. E. HARE.*




LE ROI ALBERT.

KING ALBERT.

E tous les héros de cette énorme guerre qui survivront dans la mémoire des hommes, l'un des plus purs, l'un de ceux qu'on ne saura jamais comment assez aimer, sera certainement le jeune et grand roi de ma petite patrie. Il fut vraiment, à l'heure décisive, l'homme providentiel, celui qu'attendaient tous les cœurs. Il sut incarner en beauté soudaine la volonté profonde de son peuple. Il fut tout à coup toute la Belgique révélée à elle-même et aux autres. Il eût cette admirable chance de prendre et de donner conscience dans l'instant le plus tragique et le plus trouble où les meilleures consciences perdent leur assurance. S'il n'avait pas été là, les choses, sans nul doute, ne se fussent pas passées de la même façon, et l'histoire eût perdu une de ses belles et nobles pages. Assurément, la Belgique eût été loyalement fidèle à sa parole, et le gouvernement qui aurait hésité eût été irrésistiblement et impitoyablement balayé par l'indignation d'un peuple qui, si haut qu'on remonte dans ses souvenirs, n'avait jamais trahi. Mais il y aurait eu je ne sais quelle confusion, quels flottements inévitables dans une foule foudroyée. Il y aurait eu des bavardages inutiles, des fausses manœuvres, des tâtonnements légitimes mais irréparables; et surtout, les paroles nécessaires précises, inaltérables n'auraient pas été dites, les gestes qu'il est impossible d'imaginer plus fermes et plus beaux n'auraient pas été faits à l'heure qu'il fallait. Grâce à lui, l'acte éclate et se maintient sans retouches, sans défaillances, sans bavures; la ligne héroïque est droite, nette et magnifique, comme celle de Thermopyles indéfiniment prolongées.

Mais ce qu'il a souffert, ce qu'il souffre chaque jour, ceux-là seuls le comprennent qui eurent le bonheur d'approcher ce héros, le plus sensible et le plus doux des hommes, discret, silencieux, ne vibrant qu'en dedans, d'une timidité délicieuse

F all the heroes of this gigantic war, figures who will survive in the memory of men, one of the purest, one we shall never learn to love enough, will certainly be the young and great King of my little native land. At the fateful hour he proved to be truly *the providential man*, he whom all hearts awaited. His it was to incarnate in sudden splendour the deepest will of his people. In a moment he became Belgium—Belgium in her entirety, revealed unto herself and unto others. By wondrous good fortune it fell to his lot to receive clear vision and give it forth again, at the most tragic and darkest of moments, when the best were amazed. Had he not been there, events would doubtless not have taken the course they did, and History would have lost a grand and noble page. Assuredly Belgium would have loyally kept her word, and a wavering government would have been irresistibly and pitilessly swept away by the indignation of a people who, however far one looks back into its records, has never played the traitor.

But some confusion there would have been, some inevitable fluctuation in a crowd thus overwhelmed. There would have been idle babble, ill-judged measures, blunders, justifiable but irreparable; above all, the necessary, precise, unalterable words would have been left unspoken, and the acts, which no imagination can endow with greater firmness or beauty, would not have been performed at the right hour.

Thanks to him, the Deed bursts forth and stands free of all after-touch, blur, and blemish—the heroic line runs straight, clear and magnificent, as an indefinitely protracted Thermopylæ.

But what he has suffered, and what he yet suffers daily, those only can tell who have had the privilege of approaching this hero, the most sensitive, the most gentle of men; reticent, silent, *vibrating only within*, delightfully and

et déconcertante, et qui aime son peuple moins comme un père aime ses enfants que comme un fils aime une mère qui l'adore. De tout ce cher royaume, son orgueil et sa joie, sa maison de bonheur, son foyer de confiance et d'amour, il ne reste plus que quelques villes intactes que menace à chaque instant l'envahisseur le plus immonde que la terre ait porté. Toutes les autres, si jolies ou si belles, si riantes, si tranquilles, si heureuses de vivre et d'être inoffensives, joyaux de la couronne de la paix, modèles de l'existence familiale droite et claire, séjours de l'activité loyale et consciencieuse, de la bonhomie cordiale et toujours souriante, du bon accueil sans phrases, des mains toujours tendues, des cœurs toujours ouverts, toutes les autres sont mortes, il n'en reste plus pierre sur pierre, et la campagne même aux verdure si tendres, une des plus belles de ce monde, n'est plus qu'un champ d'horreur. Des trésors ont péri qui comptaient parmi les plus nobles, les plus touchants de l'humanité; des témoignages ont disparu que rien ne pourra remplacer; la moitié d'une nation entre toutes attachée à ses vieilles et simples habitudes, à ses humbles foyers, erre à présent par les routes de l'Europe; des milliers d'innocents ont été massacrés, et presque tout ce qui survit est voué à la misère et à la faim. Mais ce qui survit n'a qu'une âme réfugiée dans la grande âme de son roi. Pas un murmure, pas un reproche. Hier, une ville de trente mille habitants reçoit l'ordre de quitter ses maisons blanches, ses églises, ses places séculaires où la vie s'écoulait industrielle et débonnaire. Les trente mille habitants, femmes, enfants, vieillards, s'enfoncent dans la nuit pour chercher un asile incertain dans une cité voisine presque aussi menacée que la leur et qui, demain peut-être, devra s'en aller à son tour, elle ne saura plus où, car la patrie est si petite qu'on arrive tout de suite au bout de ses terres et qu'il ne reste plus d'abri. N'importe, ils obéissent en silence, tous approuvent et bénissent leur souverain. Il a fait ce qu'il fallait faire, ce que tous à sa place auraient fait; et, si tous souffrent ce qu'aucun peuple n'a souffert depuis les invasions féroces

disconcertingly shy, who loves his people less as a father loves his son than as a son loves a worshipping mother. Of all this cherished kingdom, his pride and joy, his house of happiness, his hearth of trust and love, only a few cities stand unscathed, menaced hourly by the most foul invader Earth ever bore. The rest, so charming or so beautiful, so smiling, so quiet, so full of the joy of being alive and harmless—jewels in the crown of peace, models of home life, upright and unsullied, the abode of honest, conscientious activity, of cordial smiling friendliness, hands ever outstretched, hearts ever open—the rest are dead; of them not one stone is left upon another, and the land itself, clad in tender green, one of the fairest in the world, is now a field of horror. Treasures have been destroyed which were amongst the most noble and touching possessions of mankind; witnesses of the past have vanished which can never be replaced; one-half of a nation, of all nations most attached to its old and homely customs, its humble hearths, now wanders along the highways of Europe; the innocent have been slaughtered by thousands, cold and hunger are the lot of nearly all the remainder. But this remainder has but one soul, which has taken refuge in the mighty soul of its King. There is no murmuring and no complaining. But yesterday, a township of thirty thousand souls receives the order to leave its white houses, its churches, its ancient squares where life flowed busy and kindly. The thirty thousand inhabitants, women, children, and old men, go forth into the night to seek doubtful shelter with the folk of a neighbouring city, threatened as much as themselves, and who, to-morrow perhaps, may also have to go, they no longer know where, for the Homeland is so small, its boundaries are soon reached, and there is no other place of refuge.

No matter, silently they obey, at one with their sovereign, even blessing him. He has acted rightly, done what they all, in his place would have done; and if they all suffer as no other nation has ever suffered since the first fierce invasions of the early centuries, they know that his sufferings exceed all theirs, for in him all

des premiers siècles, ils savent qu'il souffre plus qu'eux tous, car c'est en lui qu'aboutissent et que retentissent toutes leurs douleurs agrandies. Ils n'ont même pas l'idée qu'on eût pu agir autrement, qu'on eût pu les sauver en sacrifiant l'honneur. Ils ne séparent point le devoir du destin. Ce devoir, avec toutes ses épouvantables conséquences, leur semble aussi inévitable qu'une force de la nature contre laquelle on ne songe même pas à lutter tant elle est invincible. Il y a là un exemple d'héroïsme collectif, anonyme, ingénu et presque inconscient qui égale et, par moments, surpasse ce que nous avons de plus haut dans la légende et dans l'histoire, car, depuis les grands martyrs, on n'était pas mort plus simplement pour une simple idée. Du reste, si parmi les angoisses où nous nous débattons il était permis de parler d'autre chose que de deuils et de larmes, on trouverait une magnifique consolation au spectacle de l'héroïsme inattendu qui, subitement, nous entoure de toutes parts. On peut affirmer qu'en aucun temps, depuis qu'existe la mémoire des hommes, on n'a fait le sacrifice de sa vie avec une telle ardeur, une telle abnégation, un pareil enthousiasme, et que les vertus immortelles qui, jusqu'à ce jour, soulevèrent et sauvèrent les avant-gardes de l'humanité n'eurent jamais plus d'élan, de jeunesse, de puissance et d'éclat.

MAURICE MAETERLINCK.

their own pangs concentrate and re-echo with greater intensity. Nor does it ever occur to them that aught else could have been done, that they might have been saved at the cost of honour. They make no distinction between Duty and Fate. And this duty, with all its awful consequences, seems to them as inevitable as one of the forces of nature, so invincible that there can be no thought of struggling against it.

Here is an example of collective heroism, nameless, artless, unconscious almost, which reaches and occasionally rises above the highest water-mark of history and legend—for none since the great martyrs have died more simply for a simple idea. Indeed, were it allowable in these days of strife and sorrows to speak of anything but mourning and tears, we should find glorious consolation in the sight of the unexpected heroism which suddenly surrounds us on all sides. It can be said that at no time within the memory of man has the sacrifice of life been made with such recklessness, such self-renunciation or a like enthusiasm; and that the immortal virtues which up to this day have uplifted and saved the vanguard of humanity, have never possessed more fire and freshness, more power or greater brilliance.

Translated from

MAURICE MAETERLINCK.



LES ANCÊTRES.

THE ANCESTORS.

HUBERT ET JEAN VAN EYCK.



OR migrateur qui passe où s'exalte la
force
Avait choisi jadis, en son vol arrogant,
Pour double colombier glorieux, Bruges
et Gand

Dont les beffrois dressaient, au grand soleil, leurs
torses.

Les deux cités dardaient un pouvoir inégal,
Mais un égal orgueil vers l'avenir splendide;
Comme les deux Van Eyck—vastes cerveaux
candides—
Dressaient d'un double effort leur art théologal.

Ce dont l'âme rêvait devant les tabernacles,
Ce que la foi montrait de ciel aux yeux humains,
Ils l'ordonnaient, patiemment, avec leurs mains,
Pour que leur œuvre fut comme un calme miracle.

La claire vision des paradis nouveaux,
Ils l'évoquaient en un tranquille paysage;
Ils le peuplaient de beaux et silennels visages
Tournés vers la splendeur et la paix de l'agneau.

Les douces fleurs poussaient dans le tapis de l'herbe;
De petits bois montaient, naïfs et recueillis:
C'était la Flandre, avec ses prés et ses taillis,
Et son large horizon ceint de clochers superbes,

Au milieu, sur un tertre ornemental, l'autel.
Le Dieu y repandait son sang dans un calice
Et s'entourait des signes noirs de son supplice:
Lance, colonne, croix et l'éponge de fiel.

Et vers ce deuil offert comme un banquet de fête
A la faim de l'extase, a la soif de la foi,
Les martyrs, les héros, les cent vierges, les rois,
Les ermites, les paladins et les prophètes,

Toute l'humanité des temps chrétiens marchait.
Ils arrivaient du fond miraculeux des âges,
Ayant cueilli la palme aux chemins du voyage,
Et sur leurs fronts brillaient les feux du Paraclet.

Et tout en haut, règnaient dans l'or du polyptyque,
Dieu le Père, Marie, et Jean le précurseur,
Traçant, dévotement, avec calme et douceur,
De lents gestes sacrés, puissants et ascétiques.

HUBERT AND JEAN VAN EYCK.



EALTH is a migrant, yet 'tis such a one
As stoops her arrogant course to human
might;
Twin eyries, Bruges and Gaunt, were her
delight

Whose giant-torso'd belfries front the sun.

Those towns, unequally matched, stood yet alone,
As anticipatory of great destinies;
Like the Van Eycks—his separate might each
plies,
The ingenuous great brains march in unison.

The intimation at the altar caught
What faith reveals of Heaven to mortal eye—
Their human fingers ordered patiently
Until the tranquil miracle was wrought.

Their ken took in the empyreal high abode
Which they evoke in this calm countryside,
Whose comely habitants turn solemn-eyed
Toward the deep splendour and the peace of God.

While clustered on a carpet of sweet flowers,
The little woods upraise their guileless tops,
And Flanders lies expanded with meadow, copse,
And large horizon girt with lordly towers.

But on that craft-raised tuft amidmost all
Are altar, chalice, and God's free blood outpoured,
With those grim symbols of our tortured Lord;
His column, His lance, His cross, the sponge of gall.

While toward this proffered woe, as to a feast,
The hunger of ecstasy and thirst of faith
Draws hermit and virgin-martyr with bated breath,
Hero, crusader, prophet, king and priest.

Of Christian human kind the unnumbered host
Draw nigh the ineffable goal, the ages' balm;
And in long voyages they plucked the palm,
Their grave brows lambent with the Holy Ghost.

While from the polyptych' command and height
The Father, Mary, and John the Harbinger
Seem, in their sacred ease removed, to stir
With majesty their calm ascetic might.

Et les anges chantaient dans l'air chaste et pieux,
Tandis qu' Eve et qu' Adam, debout chacun dans
l'ombre,
Sentaient peser sur eux leur faute ardente et
sombre,
Dont le rachat se célébrait devant leurs yeux.

Ainsi la claire et tendre et divine légende,
Avec ses fleurs de sang, d'ardeur et de piété,
Déroulait son humaine et divine beauté
Parmi les prés, les bois, les ravins et les landes.

Comme un grand livre peint et largement ouvert,
Elle enfermait en ses pages rouges ou blondes
Et dans ses textes d'or quatre mille ans du monde :
Tout le rêve de l'homme en proie à l'univers.

L'œuvre dardait dans l'art une clarté suprême,
Comme celle du Dante à Florence, là-bas,
Mais cette fois deux noms flamands brillaient, au
bas
Du grandiose et pur et merveilleux poème.

EMILE VERHAEREN.

The angelic strain rings loud through Heaven's pure
blue,
While Eve and Adam silent in the shade,
Who viewed the dolorous world by them betrayed,
Mark the Redeemer shape the world anew.

And thus the legend, inspired of so sweet breath,
With all her flowers of piety, passion, blood,
Unwinds in tender beauty like a flood
That glides through field, wood, valley, moor and
heath.

Like some illumined book laid open for state,
Whose painted leaves and texts of gold recall
Four thousand years of earth, the dream and all
The struggle of man's soul at grips with fate.

Their splendour one and peerless shone; even thus
Dante's, but seek not here the Florentine;
Flemish the men, and Flemish the divine
Uplifted song and epic marvellous.

EMILE VERHAEREN.
Translated by KENNETH HARE.

LES BÉGUINES.

THE "BÉGUINES."

DIXMUDE.



ELLES ne savaient rien du monde, et le
silence
Et la prière avaient tissés pour leur
douceur
Toujours égale et blanche, un voile d'innocence,
Et les plis de ce voile pur couvraient leur cœur.

Les jours suivaient les jours dans la même ordon-
nance,
Aujourd'hui, c'était hier, et c'était le labeur
Harmonieux du jour suivant, connu d'avance,
C'était l'office, et les fuseaux, et le bonheur.

C'était la maison propre et nette, et le ménage
Frugal, c'étaient les soins à l'enclos qui fleurit,
Et l'ouvroir, antichambre d'or du paradis;

C'était la vie heureuse, et bonne, et claire, et sage . . .
Mais la mort a penché sur elles son visage
Et le rêve d'antan n'est plus qu'un peu d'oubli . . .

MARCEL WYSEUR.



HEY knew not of the world beyond their
pale
On peace and prayer and meditation
bent,
With innocence to shroud them like a veil
Of fair white linen, seemly, reverent;

Their days harmonious toil knew no betrayal
Of rule and order, past and future blent
In one sweet sequence time could not assail;
The chant and the quick bobbin, heart's content,

The narrow chamber's clean propriety,
The frugal meal, the flow'ry close addressed
With labour sweet preluding Paradise;—

Of that calm dream of tranquil piety
Forgetfulness remains, and that is best,
For death has turned on them his sightless eyes.

MARCEL WYSEUR.
Translated by KENNETH HARE.

L'APPEL SACRÉ.

THE SACRED CALL (*English Adaptation*).

C'est le réveil subit et les soudaines
luttres.

Va, va, fils d'une race aux rêves droits et pacifiques,
Qui regardait les yeux plongés vers l'avenir,
Sans voir que le Barbare immonde allait venir,
Comme il était venu vers nous, jadis, aux temps
antiques.

Ces cris, ce sont les voix épiques, séculaires,
De ceux qui vont mourir et vont vaincre pour toi,
Nos soldats enivrés de courage et de foi,
Ceux dont un même espoir confond les âmes claires.

La force est un élan de sagesse exaltée,
Lorsqu'elle fait tenir en nos viriles mains
L'arme rougie au feu des grands devoirs humains,
Et qu'elle est la justice ardente et révoltée.

Elle est, lorsqu'on la veut par la bonté régie,
Tout le geste fervent de notre âme qui croit,
Tout le farouche orgueil de l'être pour le droit ;
Elle est le vouloir pur et la sainte énergie.

Saisis le fer sacré des suprêmes efforts !
Sois celui dont l'amour est semblable à la haine,
Et qu'un frisson nouveau te secoue et t'entraîne
Dans l'ivresse et l'ardeur glorieuses des forts.

SUDDEN clarion and a shrilling cry
Rouses a people who had filled the view
With azure dreamings of the peaceful
blue

Of future summers, when the nations lie
Like flowers opening into one sweet sky,
Serene in harmony.
So dear the vision, that we did not hear
Barbarian hordes that ever drew more near
Till they are on us, and the awful call
"To arms! To arms!" wakes in the heart of all.

My poet, let there be no faint dismaying
Of doubt in the valour of your awful slaying;
For this violent might of nature's sinewed springs
Is right, my brave one, when to you it brings
A weapon reddened in the great forge-fire
Of human duty—hammered by desire
Of outraged justice till it glows white-hot.
When this is so, my soldier, fear it not.
When like a flame it leaps into the soul,
Fusing man's mortal weakness to a whole
Of godlike gleaming, terrible, divine,
Cleaving the battle with the awful shine
Of lightning white from the Great Throne on High,
Fear it not then, my loved one.

Kneel with uncovered head and lowered eye.
What is it then, this Holy Energy,
This pure desire consuming for the Right?
It is the Incarnate Word made might.

Lève-toi, doux rêveur, quand un peuple se lève!
O fier poète, écris ton œuvre avec ton sang!
Regarde à l'horizon, de son bras frémissant,
La muse qui te tend la poignée d'un glaive!

Vois! Sa lame flamboie et vibre de fureur;
Sur son acier brûlant la colère étincelle;
On dirait que l'esprit d'un archange est en elle.
Le verbe s'est fait glaive au nom de la douleur.

Tes mains, tes poings, ton corps et ton cœur et ton
âme,

Les forces de tes nerfs, celles de ton esprit,
Tu les dois projeter vers le gouffre maudit
Où le monstre germain darde son œuvre infâme!

Sois le juste vengeur; sois toi-même la loi;
Repousse le fléau, frappe la bête immonde,
Comme si la justice immanente du monde
D'un coup, terriblement, s'était dressée en toi!

Il faut pour que la vie en la lumière vibre,
Pour que le drapeau blanc de la paix soit planté,
Des hommes pleins de force et d'humaine beauté,
Il faut sur les fronts clairs une pensée libre.

Les forces dont les chocs font la ruine et la mort,
Dont le pouvoir mauvais et lâche perpétue
Tout ce qui fait le mal, ce qui souille et qui tue,
Et met toute raison dans le poing du plus fort,

Ce sont elles qu'il faut que du bras tu refoules
Jusques au fond impur des ombres du passé,
Afin que le droit seul à jamais soit fixé
Dans l'âme encore obscure et mouvante des foules.

Pour que le sang divin fasse germer des fleurs
Sur l'abîme grondant de la terre asservie,
Donnes, immensément, les souffles de ta vie
Où l'on doit voir vibrer l'aube des temps meilleurs.

Donnes toi tout entier! Que l'œuvre s'accomplisse!
Si l'effort est puissant, la victoire est au bout.
Aux flancs du monstre noir, qu'on te trouve, debout,
Dans la rouge splendeur de ton grand sacrifice.

Car lorsque les combats et les luttes sont tels,
Que c'est l'idée sainte et morale qui guide,
Miraculeusement, dans leur présence fluide,
Les anges et les dieux se mêlent aux mortels.

Saint Georges, Saint Michel, suprêmes Egrégories,
Venant alors du fond des horizons vermillons,
Reluisent, tout à coup, comme les beaux soleils
Dans la pourpre et les ors de soudaines aurores.

Et ils viennent à nous, au jour providentiel,
Guerriers éblouissants de nos causes sublimes,
Quand des rois orgueilleux se grisent de leurs crimes,
Quand le sang des martyrs crie vengeance au ciel.

But the power that leaves behind nought but woe,
That owns no allegiance to love, has no glow
From the anvil of right,—but from a world below
Of cruelty, dripping-mouthed, of coal-black shame,
Perfidious slippings, crimes without a name,
Draws all its impulse—this might, then, my son,
Hurl it to the utmost past.

Let it be done

By thee, in all the glory of the strong,
Whose love of good is fierce as hate of wrong.
Yea, more than mortal strength bears thee along,
For all the justice immanent in the world
In the hearts of the nations widest hurled,
Shall come to thee, and clasp thee by the soul,
Possess thee, terribly erect, a frenzied whole,
And ride thee like a Fury on the flank
Of that obscene black monster, till his breath
Shall be choked out. See! his vast flanks grow lank
And coldly drip with the great sweats of death.
My little soldier, yes, your blood runs down,
But it shall wrap you in a royal gown,
The purple vestment suited to your crown.

When shall the world lie quiet in the light
Of peace, the moon-robed peace, the bannered-white.
First in the dim soul of the multitude
Must righteousness be fixed, a giant Rood
Among the moving crowd so deep imbued
With changing restlessness—the one thing still,
The one thing constant in the flux of will—
And then we seem to see through present tears
Men, as the godlike statues of old years,
Clothed with the beauty of humanity,
With guileless hearts to which alone may be
Entrusted, without fear, sweet liberty.

But now, my soldier, in these fateful days,
My poet, may we sing dear future lays?
Nay, for beyond the battle's darkened strand,
On the horizon grim, see Poetry stand,
A terrible weapon in her upraised hand,
The wrath of God gleams naked in her sword,
Proclaiming in its Awful Light, the Word.

And when It comes in our fierce fight to blend,
Behold! the Heavenly Warriors, too, descend.
See sudden dawnings—mighty suns unrolled,
Vermilions blazing 'midst their ruddy gold.
St. Michael and St. George ride out to-day
With cloudy streaming from the bars of heaven,
With standards gleaming with a message given.
Mystic, august, divine, they sweep their way,
Until triumphant sounds our battle roar,
And then these Presences are seen no more.

Et ceux qui les ont vu dans leur ardent mystère
Surgir, puis disparaître au fond de l'inconnu,
Savent bien, quand l'instant du triomphe est venu,
Qu'une puissance auguste a passé sur la terre.

C'est qu'une force occulte et divine est en eux;
Qu'ils sont les grands destins inflexibles et sages,
Et que leurs gestes blancs sont d'étranges messages
Qui brillent dans la nuit des temps mystérieux.

Ces temps sont revenus, car tout se renouvelle.
Ceux qui savent tenir le glaive dans leur main
Seront les enfants purs des mères de demain
Qui renaîtront au jour d'une vie nouvelle.

Le héros est celui qui partage et fait siens
Les douloureux espoirs des peuples qu'on oppresse.
Et c'est pourquoi toujours et, tout droit, il se dresse,
Tel qu'on le voit sculpté dans les marbres anciens.

Et c'est lui qui revit, et c'est lui qu'on imite,
Quand nos fils courageux, fermes et sans effrois,
Aux torrents déchainés du Barbare aux abois,
Font de leurs corps vainqueurs une rude limite.

Cherche la mort parmi tous ces jeunes guerriers,
Comme on cherche l'amour, l'espérance et la gloire,
La source eliséenne ou les héros vont boire
Le vin des immortels, à l'ombre des lauriers!

Marche donc, le front haut! L'aurore purpurine
Est pleine des frissons d'un pur soleil levant.
Marche, libre et fort, et, le torse en avant,
Tu sentiras le monde et Dieu—dans ta poitrine!

JEAN DELVILLE.

In the days to come, when the times are new,
Who will our heroes be then? Ah, Dieu!
Even those who in days of yore
Raised the oppressed and cared for the poor.
Yet they are the same as our heroes now,
They are all 'neath the same compassionate vow
That never shall cease the battle thunder
Till the tyrant's flesh is rent asunder.
Thus hoary with age, yet fresher with dew
Than ever before, do dawn the "things new."

And when through our land the peace music runs,
We shall think of our beautiful living sons,
Their pale forms strewn in heap on heap
O'er the battlefield of mortal sleep.
It was death they sought with the fierce desire
That lovers' lips seek the red-rose fire.
Death was their kiss of ecstasy,
Their clasp of immortality,
While glory like a gold mandorla set
A frame about them—though the eyes be wet
And dimmed that gaze, the hearts shall not forget.

Then forth, my soldier, my son,
A sweet new dawn has begun,
For a heavenly zest shall possess thy heart
Till the strife be won.
Then forth, my poet, my son,
A sweet new dawn has begun.

Adaptation by MISS G. M. LEESON.



MODERN BELGIAN ART.

L'ART BELGE MODERNE.

MODERN painting is largely an international affair, that is to say, there are far greater differences between the paintings of rival schools in the same country than between the official art of the various European states. In every country you will find men—and women too—capable of executing a good portrait, a pleasant landscape, a classical or historical subject, and without foreknowledge it is almost impossible to detect in the case of any one of them the land of the author's origin. The art of the academies is much the same all over Europe, and in America as well.

And yet below the surface of this academic sameness we feel there are real, if subtle, differences distinguishing the art of one country from another. We feel that when all similarities have been recognised and admitted, there remains a residuum of national divergence, and that if only we could push our analysis deep enough, we could prove that there are such things, for example, as Spanish painting, Italian painting, Russian painting, and that these are distinct and not the same.

A great Belgian artist, Alfred Stevens, has told us that "a painter must be the child of his own time, and must yield to the influence of the sun, and of the land of his birth and early education." Notwithstanding the greater facilities for travel and international communication that now exist, the law still holds good in our own days. Our first enquiry, then, should take the form of an endeavour to disentangle the prevailing characteristic of modern Belgian paintings.

Anybody who looks carefully through the series of reproductions which embellish this book is likely to be impressed by one fact which no variety of subject and treatment can altogether conceal. That fact is the intense love which these Belgian artists in exile have for their own country. It is this dominating emotion, far more than any kinship in technique, which

LES tendances de la peinture moderne constituent un mouvement international, c'est à dire qu'il existe de bien plus grandes différences entre la peinture d'écoles rivales dans un même pays qu'entre l'art officiel de tout les pays d'Europe. Dans chaque pays on trouve des hommes—des femmes aussi—capables de faire un bon portrait, un paysage agréable, ou de traiter proprement un sujet classique ou historique; sans avertissement préalable il est presque impossible de discerner la différence de nationalité de leurs auteurs. L'art académique est semblable aussi bien dans toute l'Europe qu'en Amérique. Et cependant sous cette même écorce d'académisme nous sentons une différence réelle quoique subtile distinguant l'art d'un pays de celui d'un autre. Après avoir constaté toutes ces similitudes, il reste une part de divergences nationales et en poussant un peu plus loin l'analyse on pourrait prouver l'existence d'une peinture Espagnole, Italienne, Russe, distinctes l'une de l'autre.

Un grand artiste belge Alfred Stevens a dit : *l'artiste doit être de son époque il est en quelque sorte la synthèse, l'âme de son pays natal, le produit de ses sensations premières*, et malgré les grandes facilités des communications internationales actuelles, sa pensée reste vraie. Notre premier objet sera donc de chercher à démêler la caractéristique prédominante de la peinture Belge moderne. Si on parcourt soigneusement la série des belles reproductions qui constituent l'intérêt de cet album on est surpris par un fait que ni la variété des sujets ni la différence de technique ne peut cacher, c'est l'amour ardent des artistes Belges pour leur pays et cette émotion dominante bien plus que n'importe quelles qualités de métier les relie à leurs ancêtres du 17^{me} siècle; on peut dire des peintres belges modernes comme des petits maîtres flamands de cette époque que l'amour de leur pays

relates them to their ancestors of the seventeenth century; and of the modern Belgians, as of the Little Masters of Old Flanders, we may truly say that love of country and contentment in peaceful domesticity have made them pre-eminent as painters of the homeland and the hearthside. Since it would be invidious to single out one among the many talented living artists working in this *genre*, let me content myself with citing Alfred Stevens as a supreme example of an interpreter—in exquisite colour—of the domestic beauty of the hearth. Rightly indeed was this modern master styled the Terborch of the nineteenth century.

Belgian artists, then, have lovingly confessed their joy in the homeland through a series of paintings which re-convey the charm of their picturesque cities as well as of the countryside, but a great many of them—and these by no means the least distinguished—have also “yielded to the influence of the sun.” Towards the end of the nineteenth century landscape painting became almost an act of sun-worship, and Belgian artists were among the devotees. At least two of them—MM. Emile Claus and Theo. Van Rysselberghe—will certainly be reckoned among the high priests by future generations. True the impulse came to Belgium from France, as previously it had come to France partly from our English Turner; but if Belgian artists—with one great exception I shall mention later—have been chary of experiment and innovation, they have yet known how to absorb the good of the new without losing the best of the older tradition.

Nothing less than a revolution in painting was effected by the impressionist painters of the eighties, who revealed the prismatic splendour of sunlight with a truth and brilliance never previously approached in painting. They taught painters, and even some amateurs, to see colour in shadows as well as in the lights; to realise that the important thing about a blue, for example, was not merely whether it was light or dark, but whether it inclined towards blue-green or violet. They opened the eyes of mankind and purified our vision of colour, and having enlarged the

et de la paix domestique en font les poètes émus de la patrie et du foyer. Pour ne pas sortir des généralités, je citerai feu Alfred Stevens comme un exemple de cette interprétation (combien exquise de couleur) de la beauté familiale du foyer et c’est bien exactement que ce maître fut appelé le Terborck du 19^me siècle.

Les artistes Belges ont amoureusement confessé leur amour pour leur pays en une série de peintures évoquant le charme de leurs cités pittoresques, de leur campagnes fécondes. Une grande partie, d’entre eux et parmi les plus renommés ont subi l’influence ardente de la lumière; vers la fin du 19^me siècle la peinture du paysage devint en quelque sorte un hymne d’amour au soleil, les artistes Belges furent de ses plus fervents poètes et deux d’entr’eux certainement Emile Claus et Theo. Van Rysselberghe seront révéres comme les grands prêtres de ce culte lumineux par les générations futures. Le mouvement vint de France il est vrai comme il était d’ailleurs venu en France en grande partie sous l’égide de peintre anglais Turner; mais si les artistes Belges, a part une grande exception que j’indiquerai plus loin, ont été sobres de recherches et d’innovations, ils ont su s’approprier ce que le principe avait de bon sans perdre leurs merveilleuses qualités traditionnelles. Les peintres impressionnistes vers 1800 créèrent une véritable révolution en révélant la splendeur prismatique de la lumière avec une vérité, une puissance qui n’avait jamais été atteintes. Ils enseignèrent aux peintres, aux amateurs même a voir de la couleur dans les ombres comme dans les lumières, a comprendre que par exemple a propos d’un bleu, la chose importante, est de savoir si c’est un bleu vert, ou un bleu violet plutôt qu’un bleu sombre ou clair ils ouvrirent les yeux de l’humanité et purifièrent notre vision de la couleur, élargissant le cercle de la peinture a ce point de vue et cela seul les rendra immortels. Mais dans leur préoccupation majeure de la Lumière: le personnage principal de tout tableau comme certains l’affirment, dans leurs efforts pour rendre ses effets passagers, ces

boundaries of painting where colour is concerned, for this alone they are immortal.

But in their pre-occupation with light—the principal personage in any picture, as one of their number affirmed—in their concentration on recording fleeting colour effects, these French painters, certain of them at all events, were apt to be careless in the construction of their composition. Hence came the violent reaction in France in favour of more simplified and heavily emphasised design. In Belgium the reaction was not needed.

Our own Stevenson asserts in one of his essays, "The motive and end of any art whatever is to make a pattern." The Belgian impressionists never forgot this truth, and this is where they differ from the majority of French impressionists. In the domain of impressionism or luminism, the culminating technical achievement in art of the nineteenth century, it may be said with sufficient justice that this is the special contribution of Belgium, that to the truth and beauty of prismatic colour it added the distinction of well-thought-out design.

The justice of this contention is borne out by more than one of the paintings reproduced in this book. Even where the painter's almost furious analysis of colour is self-evident, you will never find him neglectful of the pattern, the web that contains not only colour, but also line and masses.

But important and valuable as this may be, it is not the sum of Belgium's contribution to modern art. "A painter must be the child of his own time," and what is more vitally typical of our time than our vast industrial system? Belgium has been—and, please God, will be again—a great industrial country, and it was a Belgian artist who first saw and recorded the artistic interest in industrial life. Constantin Meunier, painter and sculptor, one of the very greatest artists of modern times, has had a profound influence on art far beyond the bounds of his native Belgium. Our own Mr. Brangwyn is indebted to Meunier, the first great artist to show us the epic grandeur of toil in the mines and the ironworks. He is the Millet of industrialism,

peintres Français, certains d'entre eux tout au moins, négligèrent le dessin et la composition de leurs tableaux. De là vint en France une violente réaction en faveur d'un dessin plus formel d'une simplicité plus grande. En Belgique cette réaction fut inutile. l'Anglais Stevenson dans un de ses essais dit: Le motif et la fin de tout art est de créer un *canon*; les impressionistes belges n'oublièrent jamais cette vérité et c'est ce qui les différencie de la majorité des impressionistes Français. Dans le domaine de l'impressionisme, du luminisme, la plus grande découverte technique en art du 19^{me} siècle, on peut dire avec justice que c'est là la contribution directe de la Belgique. A la vérité, à l'exactitude, à la beauté de l'effet prismatique de la couleur ils ajoutèrent la distinction d'un dessin savant et senti. La vérité de cette constatation est prouvée par plus d'une des reproductions de ce livre. Même lorsque l'analyse de la couleur est poussée à son point extrême on ne trouvera jamais de négligence dans la forme, la composition est intéressante aussi bien par la ligne et les masses que par la couleur. Mais quelque important que cela puisse être ce n'est pas là la somme des apports de la Belgique à l'art contemporain,—*un peintre doit être de son époque*, et qu'y a-t'il de plus puissamment caractéristique de l'époque que notre vaste système industriel. La Belgique a été et sera, plaise à dieu, un grand pays industriel et ce fut un artiste belge qui le premier perçut et réalisa la beauté, la grandeur de la vie industrielle. Constantin Meunier, peintre et sculpteur, un des plus grands artistes des temps présents eut en art une influence profonde qui s'étendit bien au delà des limites de sa Belgique natale; le grand Brangwyn en est un exemple. Meunier, est le premier grand artiste qui sut montrer la grandeur épique du labeur des mines ou des métallurgies, il est le Millet de l'industrialisme; peintre, sculpteur, poète aussi ne nous en montrant pas seulement un des aspects mais nous en donnant une vision complète, énorme,

painter, sculptor and poet also, showing us not only a part of it, but the whole, its nobility, its pathos, its exhilaration, its tragedy. Had Belgium done nothing but produce Constantin Meunier, her glory in art would be endless. But, as we may see in these pages, she has produced artists in many styles—sculptors, etchers and painters, realists, romanticists, impressionists and symbolists. Their work speaks for them, and one may be confident in silence. Excepting France, the parent of us all in pictorial and plastic art, Belgium can show as goodly an array of talent as any country in Europe, and honourable and considerable as her achievements in modern art already are, we may confidently expect them to be even greater in the early future.

All great art springs from great emotion, and just as the wonderful artistic activity in the Netherlands during the seventeenth century was inspired by the wave of patriotism that broke the Spaniard's yoke, so in the twentieth century, when the Germans have been swept out of the fair land they have fouled and defiled, the heroic emotions which have inspired acts of unforgettable valour and self-sacrifice on the battlefield will surely beget equally immortal and glorious works of art among Belgian artists on Belgian soil.

FRANK RUTTER, B.A.,

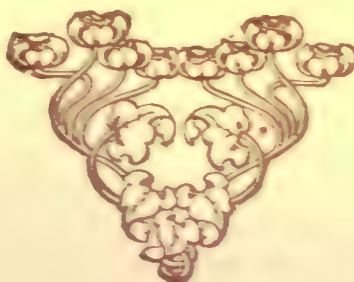
Curator of the Leeds Art Gallery.

profonde avec ses noblesses, son pathos, ses joies, ses tragédies quotidiennes. Si la Belgique n'avait produit que Meunier sa gloire artistique serait immortelle. Mais comme nous le voyons en ces pages elle a produit des artistes nombreux et divers, sculpteurs, peintres, graveurs, réalistes, romantiques, impressionistes, symbolistes; leurs œuvres parlent pour eux. A part la France maîtresse en tout les arts, la Belgique peut montrer une pléiade d'artistes égale à celle de n'importe quel pays et les résultats merveilleux de son école moderne nous font augurer en confiance de sa grandeur dans l'avenir. L'émotion est la source de tout grand art, et, ainsi qu'au 17^me siècle la merveilleuse efflorescence artistique dans les Pays-Bas trempa ses racines dans la vague de patriotisme qui renversa la domination espagnole, ainsi au 20^me siècle, quand les allemands auront été balayés de ce beau pays qu'ils souillent de leur ignominie, les sentiments héroïques qui ont inspirés les actes inoubliables de valeur et d'abnégation engendrés dans l'horreur des champs de bataille, créeront des œuvres d'art glorieuses et immortelles par des artistes Belges sur un sol Belge.

FRANK RUTTER, B.A.,

Conservateur du Musée de Leeds.

Traduction d'EDOUARD J. CLAES.



NOTE CURSIVE SUR LA PEINTURE EN BELGIQUE.

SHORT NOTES ON BELGIAN PAINTING.

DARMI les peintres vivants qui caractérisent le mieux l'art en Belgique, deux courants d'opinions contraires s'affirment. L'un des deux groupes a été erronément dénommé mystique. On y compte comme principaux représentants, Delville, puis Khnopff, Montald, Ciamberlani, Fabry, Mellery, Levêque.

Ces peintres ne méritent pas cette épithète, d'ailleurs fort dénaturée.

Certes, l'art n'est point un métier de luxe. L'art plastique a pour but unique de faire la grande image, l'image de la vie, avec la chaleur de son sang, sa respiration douloureuse, ses efforts pénibles dans les nuages de la souffrance. Dans la vie il n'y a que la vie même, dans l'homme, le peintre ne peut voir que l'homme. C'est pourquoi Rembrandt demeure le plus tragiquement vrai et le plus pur des peintres.

Au lieu de peintres mystiques, on eût pu dire peintres qui pensent et qui composent—et Jean Delville en serait alors le modèle. Il est de la grande lignée. Ce que Delville crée répond aux lois de l'architecture décorative, c'est à dire que tout est composé, pensé, exécuté selon l'esprit des monuments décorés. Il est à la fois Grec et Florentin, mais avec une pensée directrice moderne. Fabry a orné des édifices publics, sur des fonds pâles, divisés par des nuages ou par des couronnes d'arbres, il dresse de grandes figures nues, cuivrées, presque rousses. Ciamberlani dans ses hymnes au travail ou à la femme, fait apparaître plus de relief, ses figures respirent à la fois le calme et la fierté; ses couleurs sont amorties et fines.

Pendant longtemps, Delville, Khnopff, Fabry et Ciamberlani furent considérés comme des idéalistes. Le premier se montre tel dans ses très beaux décors du Palais de Justice de

AMONGST the living painters whose work is most typical of Belgian art, two currents of thought can be traced. One of these two groups has been erroneously called the Mystics. The foremost representative of this school is Delville, then come Khnopff, Montald, Ciamberlani, Fabry, Mellery, Levêque.

The term does not apply to these painters, moreover some violence has been done to its original meaning. Art certainly does not deal in luxuries. The sole aim of plastic art is to give the one great picture—the picture of Life, warm-blooded, labouring for breath, struggling painfully in a cloud of suffering. In life there is but life itself, and in man the painter can see but man, this is why Rembrandt will always remain the most tragically deep and true of painters.

Instead of mystics, these painters might have been called the thinkers, thinking in terms of the space they have to cover. Then Jean Delville would have served as the type of this school. He belongs to the race of great painters. Whatever Delville creates follows the laws of decorative architecture, that is to say, that composition, thought and execution are according to the spirit of monumental art. He is at the same time Greek and Florentine, yet in thought he is modern. Fabry has decorated public buildings: on a light background, divided by clouds or by tree-tops, he places great nude bronzed figures, almost copper-coloured. Ciamberlani in his pæans on work or on women shows more relief. His figures breathe a spirit of restfulness and pride; his colouring is subdued and delicate.

For a long time Delville, Khnopff, Fabry and Ciamberlani were looked upon as idealists. The

Bruxelles, où de grandes et sévères figures, incorporant des idées universelles sur la justice, se dressent, parmi la vaste architecture de marbres noirs et verts, en harmonies d'or et de pourpre. C'est un penseur et un dessinateur incomparable. Le second, Fernand Khnopff, est très connu parmi les derniers admirateurs de Burne-Jones. Généralement, il nous montre une seule figure grave et dessinée avec sobriété et une simplification qui éloignent d'elle les esprits un peu superficiels. Tous ces peintres sont d'excellents techniciens et des artistes originaux.

L'autre groupe de peintres, n'est pas moins riche en bons techniciens. Le peintre belge, en effet, est un ouvrier splendide.

Laermans, parmi ceux de ce groupe, qui est réaliste, a senti l'homme un peu de la même façon que Dostoïevski le découvrit. Le long d'un mur blanc, aux rayons d'un soleil impitoyable, marchent quelques pauvres, ils sont las, quelques-uns sont aveugles, les vieilles nippes qu'ils portent font partie de leur corps. Ils marchent, douloureusement résignés, l'œil déçu et froid sous un beau ciel bleu où de petits nuages blancs s'avancent. Léon Frédéric, Mertens, Thomas et quelques autres se rangent dans ce même groupe.

A côté de *figuristes* tels que Khnopff et Delville, Frédéric, Laermans, Van Rysselberghe, l'impressionniste de style, il y a des paysagistes. Les paysages constituent la plus abondante part de la production picturale de la Belgique.

Des efforts des paysagistes et de l'impressionnisme sont sortis les peintres Claus, Baertsoen, Franz Courtens, Victor Gilsoul, et quelques autres, tels que Binard, Saedeleer, Paulus, etc. La fraîcheur des œuvres de Claus participe de celle des plantes aquatiques. L'air circule dans ses paysages jusque sous les feuilles des arbres. L'ombre des nuages scintillants y passe sur des prairies humides où des vaches mangent de hautes herbes. Baertsoen vit au bord des canaux de Gand. Sa vision est plus sombre, plus encombrée de maisons, de digues, de chalands. La mélancolie lourde des soirs embués plane sur toutes ses scènes. Claus et

first of this group shows himself as such in his very beautiful decorations of the Palais de Justice at Brussels, in which noble and severe figures, representing universal ideas of justice, appear amongst the black and green marble of that gigantic pile, in harmonies of gold and purple. He is an incomparable thinker and draughtsman. The second, Fernand Khnopff, is well known among the more recent admirers of Burne-Jones. He usually shows us one solitary serious figure, drawn with a restraint and simplicity which estranges the more superficial. All these painters display great technical skill, and possess decided originality.

The next group of painters is in no wise inferior as regards technique—the Belgian painter is a splendid craftsman. Laermans, amongst painters of this realistic school, sees man much as Dostoïevski beheld him. Along a white wall, under the pitiless sun, walk a few poverty-stricken wretches. The old rags that they wear have become part and parcel of their bodies, they trudge on, in resigned misery, with cold, disappointed eyes, under a deep blue sky in which are sailing little white clouds. Leon Frederick, Mertens, Thomas, and some others belong also to this group.

By the side of figure painters such as Khnopff and Delville, Frederick, Laermans, Van Rysselberghe, the impressionist of great style, there are the landscape painters. Landscapes make up the greater part of the pictorial production of Belgium. The combined schools of landscape painting and impressionism have produced such landscape painters as Claus, Baertsoen, Franz Courtens, Victor Gilsoul, and some others such as Binard, Saedeleer, Paulus, etc. Claus' work has in it something of the freshness of water plants, you can feel the air stirring in his pictures, beneath the very foliage of his trees; sunlit clouds cast their shadows over the damp meadows where the cows pasture in the long grass. Baertsoen lives by the side of the canals of Ghent. His outlook is darker, more cumbered with houses and dykes and barges. The oppressive sadness of misty evenings lies heavy

Baertsoen représentent les deux pôles de l'inspiration des paysagistes belges; la joie optimiste du soleil, et la détresse des villes mortes.

Il est difficile de donner, sous la forme d'une courte note, une idée exacte de l'importance de l'école belge. Nous avons donc fait pressentir qu'on peut grouper les peintres belges de valeur sous deux bannières; les idéalistes (décorateurs, presque tous), et les réalistes, et, si l'on veut, sous une troisième, les paysagistes. Nous avons nommé les chefs et les doyens des deux ou des trois groupes dont, du reste, les qualités de puissance et de variété sont représentées dans la présente publication, à côté des reproductions nombreuses d'œuvres des artistes intéressants dont le manque de place ne nous a permis que de citer les noms, mais qui se recommandent par leurs qualités de maître, notamment celles de Delaunois, H. Richir, Verhaeren, Bastien, Wagemans, Blicck, Ensor, Debruycker, Jefferys, Ed. J. Claes, Motte, Marcette, J. Smits, Ad. Hamesse, Firmin Baes, A. Lynen, M. H. Meunier, etc.

JEAN DE BOSCHÈRE.

on all his scenes. Claes and Baertsoen represent the two poles in the spirit of Belgian landscape painters, the optimistic joy of the sun and the anguish of dead cities.

It is difficult to convey in a short note an accurate impression of the importance of the Belgian school. We have therefore suggested that the greater Belgian painters can be divided into two camps—the idealists (mostly decorators) and the realists, with, maybe, a third group—the landscape painters. We have named the leaders and veterans of these groups, the strength and versatility of which are represented in the present publication, together with many reproductions of paintings of interesting artists whose names we cannot do more than mention, owing to lack of space, but whose sterling qualities will well repay study, such as Delaunois, H. Richir, Verhaeren, Bastien, Wagemans, Blicck, Ensor, Debruycker, Jefferys, Ed. J. Claes, Motte, Marcette, J. Smits, Ad. Hamesse, Firmin Baes, A. Lynen, M. H. Meunier, etc.

Translated from

JEAN DE BOSCHÈRE.



INDEX ALPHABETIQUE ET BIOGRAPHIQUE.

ALPHABETICAL BIOGRAPHICAL INDEX.

PEINTRES.

ALBERT BAERTSOEN (Gand).

DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.—Le peintre puissant des vieilles cités flamandes, il en fait sentir tout le charme contemplatif. Aquafortiste et lithographe d'un grand talent. Il est un des artistes les plus appréciés de notre école Belge moderne.

ALFRED BASTIEN (Bruxelles).

Le plus divers de nos peintres a planté son chevalet sous toutes les latitudes. Son puissant talent de coloriste a su rendre merveilleusement la splendeur de l'Orient où l'ombre des forêts brabanconnes.

MAURICE BLIECK (Bruxelles).

Peintre talentueux des ports et des grandes cités maritimes et figuriste au coloris opulent.

JULIEN CELOS (Anvers).

S'est spécialisé dans la peinture des villes de Flandre —hélas aujourd'hui détruites; aquafortiste habile.

ALBERT CELS (Bruxelles).

Portraitiste délicat et subtil, plein de distinction.

CIAMBERLANI (Bruxelles).

Un de nos grands décorateurs de style.

EDOUARD J. CLAES (Bruxelles).

Portraitiste; peintre de figure. Évoque avec grâce la souplesse des silhouettes féminines. Aquafortiste au talent plein d'acuité.

EMILE CLAUS (Astene, Flandre).

DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.—Le peintre de la lumière. La magie de son pinceau a su rendre le charme fugitif et divers du soleil; nul mieux que lui n'a chanté la merveille des campagnes flamandes. Un des maîtres de l'école Belge moderne.

ANDRE CLUYSENAER (Bruxelles).

Portraitiste distingué et intéressant.

AUG. DANSE (Mons).

EX-PROFESSEUR A L'ACADÉMIE DE MONS.—Graveur et aquafortiste puissant. Son œuvre très étendue comprend des planches remarquables telles: "Le départ pour Cythère" de Watteau et la "Kermesse flamande" de Rubens.

HIPPOLYTE DAYE (Anvers).

Peintre talentueux des joies maternelles et des grâces délicates de la prime enfance.

G. DE BOSCHÈRE (Bruxelles).

Illustrateur curieux et précieux d'un charme étrange et symbolique. Auteur d'ouvrages remarquables, très goûtés des littérateurs et des artistes.

PAINTERS.

OF THE ROYAL ACADEMY OF BELGIUM.—A powerful painter of old Flemish cities, he makes their quiet charm deeply felt. Etcher and lithographer of great talent. He is one of Belgium's most appreciated painters.

This most versatile of our painters has set up his easel in every latitude. His great gift for colour has enabled him to express equally admirably the splendour of the East and the quiet shadows of Brabanconne forests.

Talented painter of seaports and great maritime cities. Figure painter also; rich colouring.

Specialises in the painting of Flemish towns—to-day, alas, destroyed; also interesting etcher.

Painter of delicate and subtle portraits, full of distinction.

One of our great decorative artists of mark.

Portrait and figure painter. Expresses with much charm the suppleness of feminine silhouettes. Etcher also, full of skill and acuteness.

OF THE ROYAL ACADEMY OF BELGIUM.—The painter of light. The magic of his brush expresses the fugitive and varied charm of sunlight; no one better than he has celebrated the marvels of the Flemish countryside. One of the masters of the modern Belgian school.

Distinguished and skilful portrait painter.

EX-PROFESSOR OF THE ACADEMY OF MONS.—Engraver and etcher of power. His numerous works comprise such remarkable plates as Watteau's "Departure for Cytheria," and "The Flemish Fair" by Rubens.

Talented painter of maternal joys and the delicate charm of infancy.

Illustrator, curious and precious, of weird and symbolic charm. Author of remarkable works, much appreciated by litterateurs and artists.

JULES DEBRUYCKER (Gand).

Aquafortiste vigoureux; interprète avec une intensité caustique le sens caricatural des vieilles cités de Flandre et de leur grouillante population.

JAN DECLERCK (Ostende).

Peintre très moderniste au coloris vigoureux et atmosphérique.

DE LA MONTAGNE (Anvers).

Portraitiste à l'œuvre déjà nombreuse.

A. DELAUNOIS (Louvain).

A peint avec ferveur les vieilles églises enveloppées de lumière que tamise les riches verrières gothiques et de larges paysages monastiques aux cieux tourmentés.

ALBERT DELSTANCHE (Bruxelles).

Un de nos meilleurs aquafortistes et graveur sur bois. Illustrateur de nombreux ouvrages artistiques.

JEAN DELVILLE (Bruxelles).

PROFESSEUR A L'ACADÉMIE ROYALE DE BRUXELLES.—Décorateur au style puissant et symbolique plein de grandeur et de pensée; à décoré le Palais de Justice à Bruxelles et le Musée du Luxembourg à Paris; s'enorgueillit de posséder son École de Platon. Jean Delville est également un nos poètes des plus distingués. Auteur de nombreux ouvrages notamment "La Mission de l'Art," traduit en anglais, et édité par la maison Francis Griffith de Londres.

VALERIUS DE SAEDELEER (Gand).

Interprète le paysage avec toute la ferveur et l'émotion d'un gothique.

LÉON DE SMET (Gand).

Élève de Claus et comme lui peintre des effets lumineux et variés. Paysagiste portraitiste et figuriste d'un égal talent.

MME. M. J. DESTREE-DANSE (Mons).

Aquafortiste originale; possédant comme lui de fortes qualités. Élève de son père le graveur Danse.

AUGUSTE DONNAY (Liege).

Peintre de la vallée Mosane; illustrateur des bords de l'Ourthe; à décoré dans un style très moderne l'église d'Hastière.

JAMES ENSOR (Ostende).

Peintre et aquafortiste; fantasque au talent très caractéristique. Son œuvre peinte d'une recherche de coloris à la fois exquise et riche sont aussi diverses que nombreuses.

EMILE FABRY.

PROFESSEUR A L'ACADÉMIE DE BRUXELLES.—Grand décorateur; a créé des formes harmonieuses se mouvant dans des paysages de rêve; à décoré le théâtre de la Monnaie à Bruxelles et l'Hotel de Ville de St. Josse.

LÉON FRÉDÉRIC (Bruxelles).

A peint avec une intensité faite de réalisme et de charme local la Wallonie avec ses campagnes pittoresques et ses habitants jeunes et vieux; à décoré la salle des Miliçes à l'Hotel de Ville de Bruxelles.

W. GEETS (Malines).

EX-DIRECTEUR DE L'ACADÉMIE DE MALINES.—De l'école des Devriendt; a peint des scènes historiques d'un style moyen-âgeux.

VICTOR GILSOUL (Bruxelles).

A peint d'opulents paysages aux tons lourds et puissants. (Un accident ayant brisé les clichés nous regrettons de ne pas reproduire son œuvre en couleur.)

Vigorous etcher; interprets with caustic intensity the "caricatural side" of the old cities of Flanders, with their swarming populations.

Painter, ultra-modern; vigorous colourist; painter of atmospheric effects.

Portrait painter of numerous works.

Paints, with much warmth of feeling, old churches lit with the glow from rich Gothic windows, and large monastic landscapes beneath storm-clouded skies.

One of our best etchers and wood engravers. Has illustrated many artistic books.

PROFESSOR OF THE ROYAL ACADEMY OF BRUSSELS.—Powerful and symbolic decorative artist, full of grandeur and feeling; decorated the Palais de Justice, Brussels, and the Luxemburg Museum, Paris; is proud of possessing a "School of Plato" of his own. Jean Delville is also one of our most distinguished poets. Author of "The New Mission of Art," with introductory notes by Edouard Schuré and Clifford Barr; edited by Francis Griffiths, Maiden Lane, Strand, London.

Interprets the countryside with all the fervour and emotion of the Gothic

Pupil of Claus, and, like him, a painter of luminous and varied effects. Equally talented as portrait, figure, and landscape artist.

Very original etcher; full of strong qualities. Pupil of her father, the engraver Danse.

Painter of the Mosanne Valley; illustrator of the banks of the Ourth; has decorated, in very modern style, the church at Hastière.

Painter and etcher; fantastic and very original talent. His works, of a studied refinement in colour, equally exquisite and rich, are as varied as numerous.

PROFESSOR OF THE ROYAL ACADEMY OF BRUSSELS.—Great decorative artist; has created harmonious forms moving in dreamland. Decorated the Grand Theatre, Brussels, and the Hotel de Ville, St. Josse.

Has painted, with much realism and charm, Walloon, with its picturesque countryside and its inhabitants old and young. Decorated the Military Hall, Hotel de Ville, Brussels.

EX-DIRECTOR OF THE ACADEMY, MALINES.—Of the school of Devriendt; painter of historical scenes in mediæval style.

Painter of rich and broadly painted landscapes. (An accident having happened to the blocks, we regret not being able to reproduce any of his work in colour.)

ADOLPHE HAMESSE (Bruxelles).

Paysagiste; excelle à rendre le charme mélancolique de nos forêts.

FRANS HENS (Anvers).

Mariniste de style; évoque en un coloris merveilleux la magie des grands ciels mouillés de l'embouchure de l'Escaut.

A. J. HEYMANS.

Peintre de la Campine, dont il a su rendre toute l'atmosphère vibrante. Luministe plein de grandeur et de charme.

CHARLES HOUBEN (Verviers).

Peintre Wallon; a chanté les coins pleins de poésie de sa terre natale.

MARCEL JEFFERYS (Bruxelles).

Impressioniste. Son pinceau nerveux sait rendre avec charme et exactitude les jeux de la lumière avec toute la fraîcheur de l'Impression.

FERNAND KHNOPFF (Bruxelles).

MEMBRE DU CORPS ACADÉMIQUE DE L'INSTITUT ROYAL DES BEAUX ARTS, ANVERS.—Peintre au talent mystérieux d'un symbolisme, plein d'harmonie et de distinction; à décoré l'Hotel de Ville de St. Gilles.

EUGENE LAERMANS (Bruxelles).

Chantre éloquent des misereux et des tragiques paysages de la banlieue des villes; sa vision synthétique est très impressionnante.

ALEXANDRE MARCETTE (Bruxelles).

Aquarelliste habile universellement connu. Son pinceau a illustré toute la Flandre côtière.

CHARLES MERTENS (Anvers).

Portraitiste, paysagiste, peintre d'intérieurs, toujours avec un égal souci de la valeur et de l'atmosphère.

MARC HENRI MEUNIER (Bruxelles).

Aquafortiste au métier subtil et vigoureux; excelle à rendre la grandeur dramatique des larges horizons et des cieux tourmentés.

JOHN MICHAUX (Nieuport).

Mariniste au coloris riche et puissant.

M^{LE}. JENNY MONTIGNY (Gand).

Elève de E. Claus; a hérité de son maître un coloris riche et vibrant.

EMILE MOTTE.

DIRECTEUR DE L'ACADÉMIE DE MONS.—Portraitiste de talent. Le Musée du Luxembourg à Paris possède de lui un intéressant portrait autopsychique.

ISIDORE OPSOMER (Anvers).

PROFESSEUR A L'ACADÉMIE DE LIERRE.—Peintre robuste. Le charme des vieilles masures, des tranquilles cités recueillies revit dans ses tableaux. Aquafortiste et lithographe.

H. OTTEVAERE (Bruxelles).

DIRECTEUR DE L'ACADÉMIE COMMUNALE DE ST. JOSSE.—S'est spécialisé dans le portrait et les paysages d'imagination.

PIERRE PAULUS (Châtelineau).

Le peintre du pays noir et des cités industrielles.

ALBERT PINOT (Bruxelles).

Portraitiste de talent; a peint le portrait de S.A.R. le Prince Leopold de Belgique.

Landscape artist; excels in rendering the melancholy charm of our forests.

Marine painter; expresses in marvellous colours the magic of the broad, moist skies overhanging the estuary of l'Escaut.

Painter of the "Campine," whose tremulous atmosphere he knows so well how to render. Painter of light effects, full of grandeur and charm.

Walloon artist; has celebrated the nooks and corners full of poetry of his native land.

Impressionist. His vigorous brush renders with preciseness and charm the play of light with the brilliancy of the "Impression."

MEMBER OF THE ACADEMICAL CORPS OF THE R.I.B.A., ANTWERP.—Painter of mystery; symbolist, full of harmony and distinction. Decorated the Hotel de Ville, St. Gilles.

Eloquent depicitor of beggars and of scenes in the outskirts of large towns. His synthetic vision is very moving.

Skilful water-colour artist; universally known. His brush has pictured all the Flanders coast.

Portrait painter, landscape artist, painter of interiors, all with equal care for values and atmosphere.

Etcher; subtle and powerful. Excels in rendering the dramatic grandeur of broad and storm-clouded skies over large horizons.

Marine painter; rich and powerful colouring.

Pupil of E. Claus. Has inherited from the master a sense of rich and vibrating colour.

DIRECTOR OF THE ACADEMY OF MONS.—Portrait painter of talent. The Luxemburg Museum, Paris, possesses an interesting autopsychical portrait of him.

PROFESSOR OF THE ACADEMY OF LIERRE.—Robust painter. The charm of old tumble-down cottages in tranquil cities comes to life again in his pictures. Etcher and lithographer.

DIRECTOR OF THE ACADEMY, ST. JOSSE.—Specialises in portraits and landscapes of the imagination.

The painter of the Black Country and industrial cities.

Portrait painter of talent; painted the portrait of S.A.R. the Prince Leopold of Belgium.

ARMAND RASSENFOSSE (Liege).

Elève de Rops. Peintre de figure et aquafortiste au métier remarquable.

LOUIS RECKELBUS (Bruges).

Paysagiste à la couleur vibrante.

HERMAN RICHIR (Bruxelles).

EX-DIRECTEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BRUXELLES.—Portraitiste. Son œuvre nombreuse constitue une iconographie des personnalités marquantes de Belgique. A peint le portrait de LL. MM. le Roi et la Reine des Belges.

M^{LE}. ALICE RONNER (Bruxelles).

A su rendre admirablement le charme et la matière des bibelots précieux, des riches tentures avec une vision délicate et une virtuosité remarquable.

JEAN G. ROSIER (Malines).

DIRECTEUR DE L'ACADÉMIE DE MALINES.—Portraitiste de talent et peintre délicat de scènes de genre.

FRANS SMEERS (Bruxelles).

Portraitiste; paysagiste de grande envergure au talent souple et original.

MICHEL STERCKMANS (Bruxelles).

Moderniste intéressant à la couleur pleine de distinction.

VICTOR UYTTERSCHAUT (Bruxelles).

Aquarelliste au métier habile et charmeur. Son œuvre nombreuse embrasse tout les aspects du paysage.

MARTEN VAN DER LOO (Anvers).

Aquafortiste; épris des vieilles ruelles des maisons viellottes, au charme d'aïeules.

VAN DE WOESTYNE.

Figuriste. Sa vision bien flamande et très spéciale l'apparente aux gothiques dont il a l'acuité dans le dessin avec un sens moderne de la couleur.

FRANZ VAN HOLDER (Bruxelles).

Portraitiste de grand talent. Les circonstances nous empêchent de donner toute sa valeur.

JOSSE VAN KRIEKGINGE (Bruxelles).

MEMBRE DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE DE L'ÉCOLE INDUSTRIELLE, SCHAEERBEEK.—Auteur de nombreux dessins de reconstitution et de projets architecturaux intéressants; a dessiné la page d'en tête de ce volume.

THEO. VAN RYSELBERGHE.

Impressioniste de style. Sa palette prismatique a produit une œuvre nombreuse qui est un hymne merveilleux au soleil.

FERNAND VERHAEGEN.

Un jeune artiste Wallon qui a illustré les coutumes bien spéciales de sa contrée natale.

A. VERHAEREN (Bruxelles).

Le peintre opulent des intérieurs et des choses.

EM. VIERIN (Gand).

Paysagiste; a évoqué avec charme la poésie puissante des villages flamands.

MAURICE WAGEMANS (Bruxelles).

Un des bons peintres de notre école moderne. Son pinceau habile au coloris délicat nous a donné de nombreux morceaux intéressants; nus, portraits, scènes de genre, etc.

Pupil of Rops. Figure painter and etcher of remarkable skill.

Landscape painter; bright and vigorous colourist.

EX-DIRECTOR OF THE ROYAL ACADEMY OF BRUSSELS.—Portrait painter. His numerous works form an iconography of remarkable Belgian personalities. Has painted the portraits of their Majesties the King and Queen of Belgium.

Has rendered admirably the charm and composition of precious objects of art and rich tapestries, with delicate vision and remarkable skill.

DIRECTOR OF THE ACADEMY, MALINES.—Talented painter of portraits and of delicate scenes of "genre."

Portrait painter; landscape artist of much talent and great sense of the decorative.

Modernist; very interesting; distinguished sense of colour.

Water-colourist of skill and charm. His works, which are numerous, embrace every aspect of landscape.

Etcher; fascinated by old alleys with tumbling houses.

Figure painter. His true Flemish and very personal vision traces back to the Gothics, whose acuteness in drawing he possesses, together with a modern sense of colour.

Portrait painter of great talent. Circumstances unfortunately prevent us from showing here the best examples of his talent.

MEMBER OF THE MANAGING COMMISSION OF THE SCHOOL OF INDUSTRY, SCHAEERBEEK.—Author of numerous reconstitutive drawings and interesting architectural projects; has drawn the title-page of this volume.

Impressionist of mark. His prismatic palette has produced numerous works which form a marvellous sort of hymn in praise of sunlight.

A young Walloon artist who has depicted the customs peculiar of his native land.

Rich colourist; painter of interiors and still-life.

Landscape painter; has pictured with much charm all the essential poetry of the villages of Flanders.

One of the best painters of our modern school. His brush, skilful at delicate colouring, has produced numerous works: nudes, portraits, etc. Very interesting and strong.

SCULPTEURS.

BONNETAIN (Bruxelles).

Un de nos meilleurs médailleurs, plein d'originalité et de puissance.

PIERRE BRAECKE (Bruxelles).

Sculpteur au talent sobre et impressionnant. Son groupe "Les Femmes de Pêcheurs" que nous reproduisons ici est une œuvre pleine de tragique grandeur.

EUGÈNE CANNEEL (Bruxelles).

A sculpté l'enfance sous tous ses aspects en donnant tout le charme délicat, tout l'imprévu des attitudes.

JEAN CANNEEL-DEPAEPE (Bruxelles).

Un jeune élève de Rousseau; plein de promesses.

OSCAR DECLERCK (Ostende).

Sa vision très moderne est fort intéressante et pleine de belles promesses.

FLORIS DE CUYPER (Anvers).

Portraitiste, plein de charme et de virtuosité.

COMTE JACQUES DE LALAIN.

EX-PRÉSIDENT DE LA SECTION DES ARTS DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.—Sculpteur et peintre d'un grand renom. Auteur du célèbre mémorial aux soldats Anglais morts en 1815—cimetière de Bruxelles.

GODEFROID DE VREESE (Bruxelles).

Médailleur de réputation mondiale; à gravé dans le cuivre les personnalités et les sujets allégoriques les plus divers. Auteur des pièces de monnaie Belges.

PAUL DUBOIS.

PROFESSEUR A L'ACADÉMIE ROYALE DE BRUXELLES.—Son talent renommé est plein de délicatesse et de charme.

JOSUÉ DUPON (Anvers).

PROFESSEUR A L'ACADÉMIE D'ANVERS.—Animalier de talent sait rendre avec intensité toute la souplesse tendue des félins.

J. GASPAR.

Son ébauchoir habile s'est consacré à rendre le côté fugitif des animaux en mouvement avec une grande intensité d'expression.

JEAN HÉRAIN (Bruxelles).

Statuaire de talent; a des œuvres dans divers monuments publics.

JULES LAGAE.

Portraitiste de grand talent; à exécuté dans le marbre et le bronze des bustes et des groupes pleins d'intensité. Il est l'auteur du fameux monument de l'Indépendance à Buenos Ayres.

GEORGES MINNE (Gand).

Son talent varié et puissant a embrassé avec une égale maîtrise toutes les modalités de la plastique.

SCULPTORS.

One of our best medallists, full of originality and force.

Sculptor of sober and impressive talent. His group, "The Fishermen's Wives," which we reproduce here, is a work full of tragic grandeur.

Has sculptured childhood in its every aspect, giving all its delicate charm, all the unexpected in its attitudes.

A young pupil of Rousseau; full of promise.

His very modern outlook is most interesting and full of promise.

Portraitist, full of charm and skill.

EX-PRESIDENT OF THE ART SECTION OF THE ROYAL ACADEMY OF BELGIUM.—Sculptor and painter of much renown. To his genius is due the memorial to the English soldiers killed in 1815, in the cemetery, Brussels.

Medallist of world-wide reputation; has engraved on copper the most varied personalities and allegorical subjects. Author of the designs for the Belgian coinage.

PROFESSOR OF THE ROYAL ACADEMY OF BRUSSELS.—His renowned talent is full of delicacy and charm.

PROFESSOR OF THE ACADEMY, ANTWERP.—Clever animal sculptor. His talent depicts to perfection the delicate suppleness of the feline race.

His skilful chisel has been devoted to the expression of the fleeting aspects of animals in motion, accomplished with much vigour.

Sculptor of talent; has work in various public buildings.

Portraitist of very great talent; has executed in marble and bronze busts and groups of much intensity of feeling. Author of the famous Independence Memorial at Buenos Ayres.

His varied and powerful talent has covered with an equal mastery all the range of possibilities in the plastic art.

AUGUSTE PUTTEMANS (Bruxelles).

A une œuvre importante empreinte d'un souci décoratif et d'un sentiment très profond. Auteur du monument à Ferrer à Bruxelles.

Important work sculptured with decorative care and profound feeling. Sculptor of the monument to Ferrer at Brussels.

EGIDE ROMBEAUX (Bruxelles).

Un des plus grands sculpteurs de la Belgique et de l'époque moderne; son talent merveilleux, d'une envolée et d'une puissance remarquable l'apparente aux grands maîtres de la statuaire. Les artistes Anglais ont rendu d'ailleurs un grand hommage à son talent en acquérant par souscription l'œuvre que nous reproduisons ici et qui compte parmi ses plus belles, pour en faire don à la Tate Gallery à Londres ou nous l'avons photographiée.

One of the greatest sculptors of Belgium and of modern times; his marvellous talent, of a remarkable flight and force, classes him with the great masters of sculpture. The artists of England rendered great homage to his talent by acquiring, by subscription, the work which we reproduce here—which counts amongst his finest—for presentation to the Tate Gallery, London, where we had it specially photographed for this book.

VICTOR ROUSSEAUX.

DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.—Penseur, plein de délicatesse et de charme. Ses œuvres se distinguent par un style exquis et gracieux très prenant. A des œuvres dans de nombreux musées d'Europe. Auteur des bustes de LL. MM. le Roi et la Reine des Belges et la Princesse Royale Marie José.

ROYAL ACADEMY OF BELGIUM.—Thinker; full of delicacy and charm. His works are distinguished by their exquisite and graceful manner. Has works in numerous European museums. Author of the busts of their Royal Highnesses the King and Queen of Belgium and the Princess Royal Marie José.

STRYMANS (Anvers).

Statuaire, montrant d'excellentes qualités de plastique.

Sculptor, showing fine qualities of the plastic art.

P.-VAN DE KERCKHOVE (Bruxelles).

Sculpteur habile, au talent varié. L'œuvre que nous reproduisons ici est un hommage de reconnaissance des réfugiés Belges au Maire de Tunbridge Wells, buste qu'il a exécuté avec maîtrise.

Very skilful sculptor, of versatile talent. The work which we reproduce here is a homage of gratitude from the Belgian refugees to the Mayor of Tunbridge Wells, a bust executed in masterly fashion.

THOMAS VINCOTTE (Bruxelles).

DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BELGIQUE.—Portraitiste de grande allure. Ses bustes, ses bas-reliefs, ses statues et ses groupes dénotent un sens grandiose de la statuaire décorative. Il a portraituré les hommes célèbres de sa génération. Le buste de LL. MM. Leopold II. et la Reine Marie Henriette au Musée de Bruxelles sont parmi ses meilleurs. A décoré le Palais Royal de Bruxelles et le Musée Royal d'Art Ancien de cette ville.

ROYAL ACADEMY OF BELGIUM.—Portraitist of great charm. His busts, statues, bas-reliefs and groups denote an imposing sense of decorative statuary. He has portrayed the celebrated men of his generation. The busts of their Majesties Leopold II. and Queen Henriette are amongst his best works. Has decorated the Palais Royal, Brussels, and the old Museum of Art of that town.

WISEART (Bruxelles).

Medailliste. Son œuvre, déjà nombreuse, comprend nombre de pièces fort intéressantes.

Medallist. His works, already numerous, comprise some very interesting pieces.

MARCEL WOLFERS (Bruxelles).

Un jeune sculpteur d'avenir ayant déjà produit quelques œuvres profondément pensées et toujours empreintes d'un vrai caractère sculptural.

A young sculptor who has already produced work profoundly thoughtful and always stamped with the characteristics of true sculpture.

RIK WOUTERS (Malines).

Peintre et sculpteur d'une originalité et d'un modernisme curieux et très intéressant.

Painter and sculptor of much originality and of curious and very interesting modernity.





EGIDE ROMBAUX.
"LE PREMIER MATIN."
"THE FIRST MORNING."



JEAN DELVILLE.
"ORPHÉE."

BY KIND PERMISSION OF CAPTAIN WILLY WEBB.



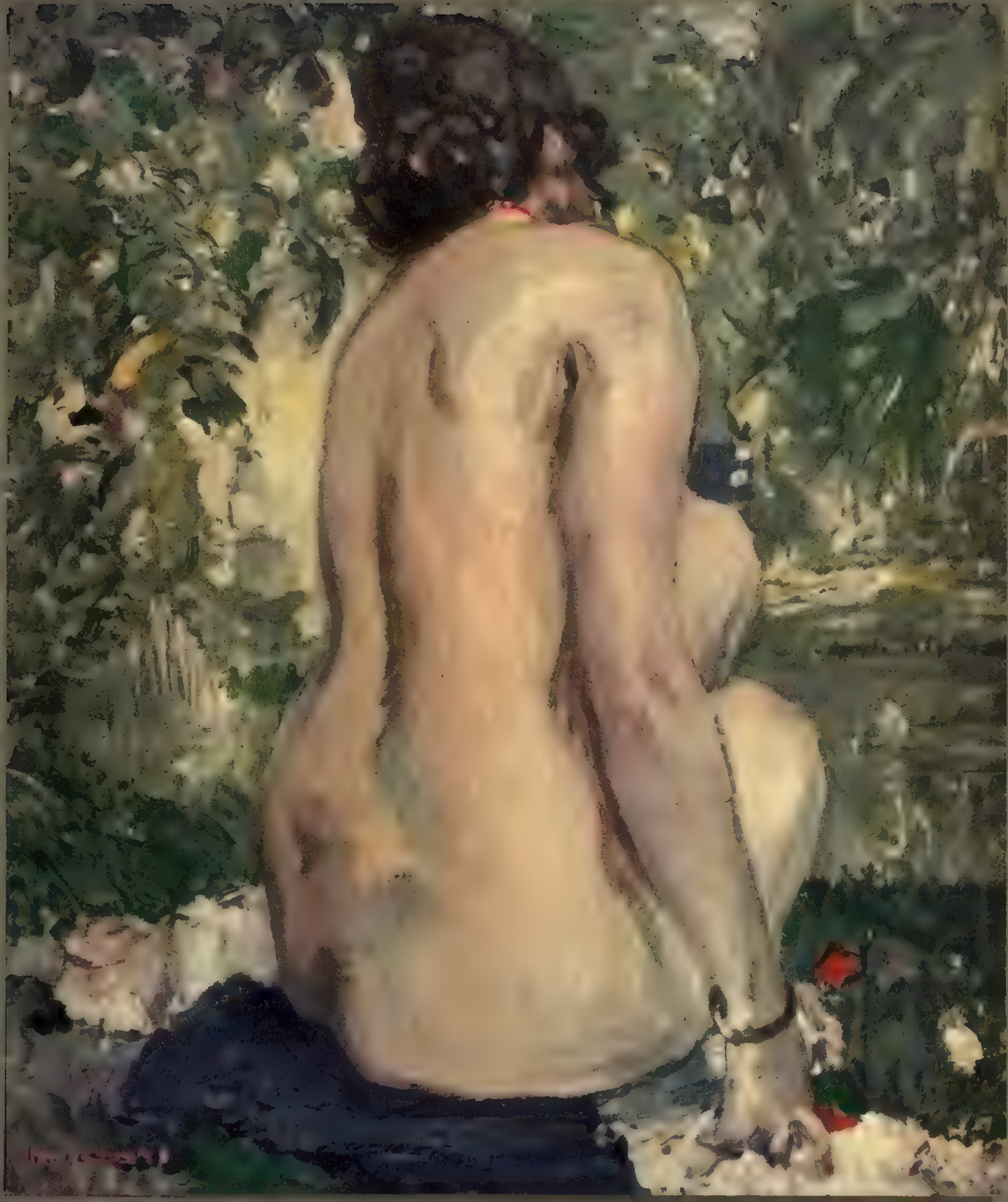
MDLLE. ALICE RONNER.
"LE PLATEAU DE LAQUE ROUGE."
"THE RED LACQUERED TRAY."



MARCEL JEFFERYS.

"LA FÊTE DES BALLONS."

"THE FESTIVAL OF THE BALLOONS"



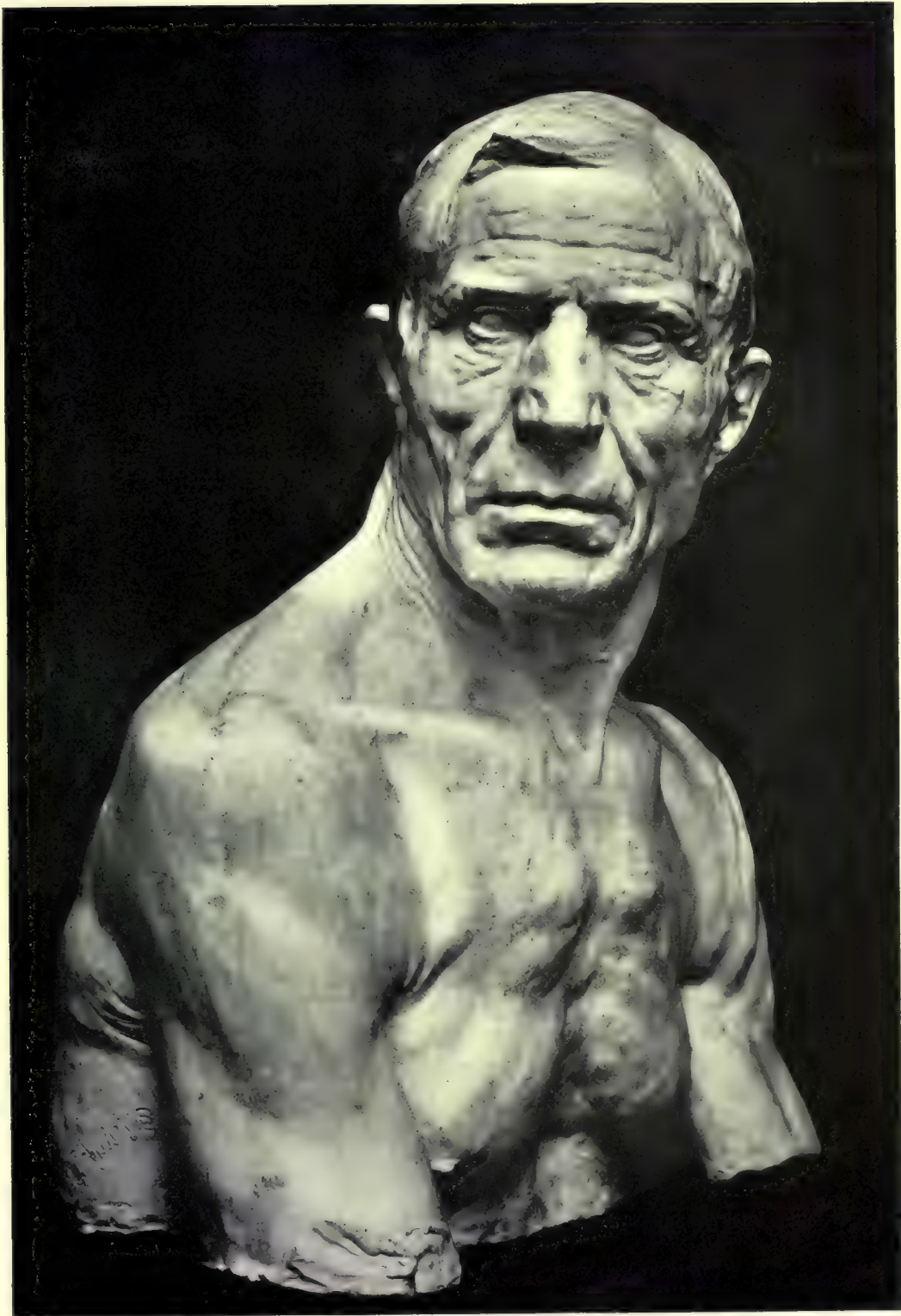
MAURICE WAGEMANS.
"NU."



A. J. HEYMANS.

"L'ALLÉE DE BOULEAUX,"
"BIRCH AVENUE."

BY KIND PERMISSION OF
MR. SAM WILSON, LEEDS.



GEORGES MINNE.
"PAYSAN FLAMAND."
"FLEMISH PEASANT."



RIK. WOUTERS.
PORTRAIT DE JAMES ENSOR.



VICTOR GILSOUL.

"CANAL EN FLANDRE."

"A CANAL IN FLANDERS."



VALÉRIUS DE SAEDELEER.
"HIVER"
"WINTER."



J. DEBRUYCKER.
"YPRES!"



JEAN HERAIN.
"AGRICULTURE."
MUSÉE DE BRUXELLES.



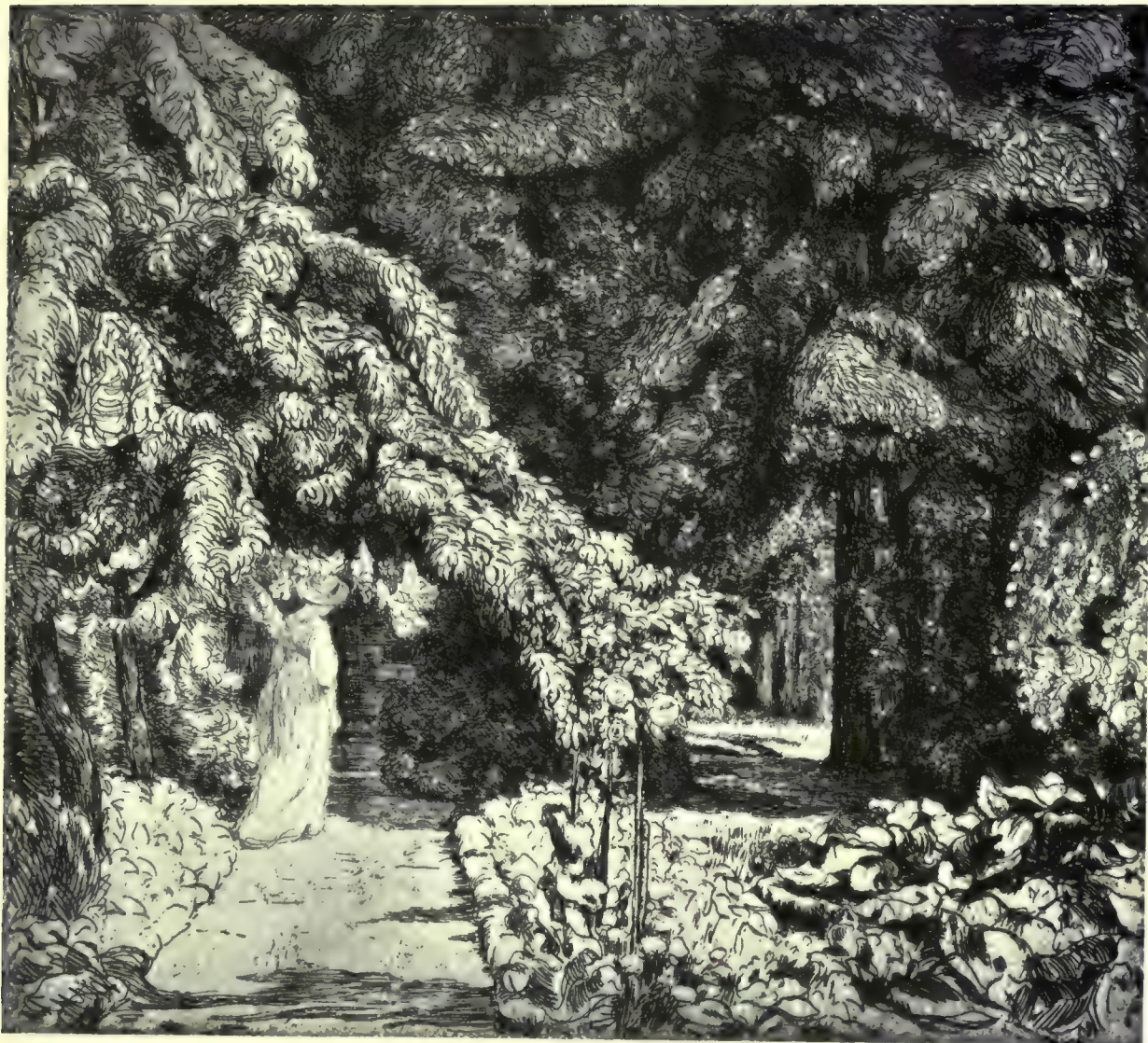
JEAN DELVILLE.
PORTRAIT DE MISS R.....



JEAN GASPAR.
"SANGLIER BLESSÉ."
"WOUNDED WILD BOAR."



AUGUSTE PUTTEMANS.
"L'ESPOIR."
"HOPE."



ALBERT DELSTANCHE.

"JARDIN EN MAI."
"GARDEN IN MAY."



VICTOR ROUSSEAU.

"MATURITÉ."
"MATURITY."



PIERRE PAULUS.
"LA TAMISE (LONDRES)."
"THE THAMES (LONDON)."



EDOUARD J. CLAES.
"LA DAME EN BRUN."
"THE LADY IN BROWN."



EUGÈNE LAERMANS.
"DERNIERS RAYONS."
"DYING RAYS."



A. DELAUNOIS.

"CHAPELLES DE L'EGLISE ST. PIERRE, LOUVAIN."

"CHAPELS OF THE CHURCH OF ST. PETER, LOUVAIN" (DESTROYED).



VIERIN.

"VILLAGE ZÉLANDAIS."
"VILLAGE OF ZEELAND."



HIPPOLYTE DAYE.
"ENFANT AU CHIEN."
"THE WATCH DOG."



ADOLPHE HAMESSE.
"SOUS BOIS."



LÉON FRÉDÉRIC.
"PAYSAGE."
"LANDSCAPE."



G. VAN DE WOESTYNE.

"HIVER, 1914, EN FLANDRE."

"WINTER, 1914, IN FLANDERS."



"LA JUSTICE DANS LE PASSE."
"JUSTICE IN THE PAST."



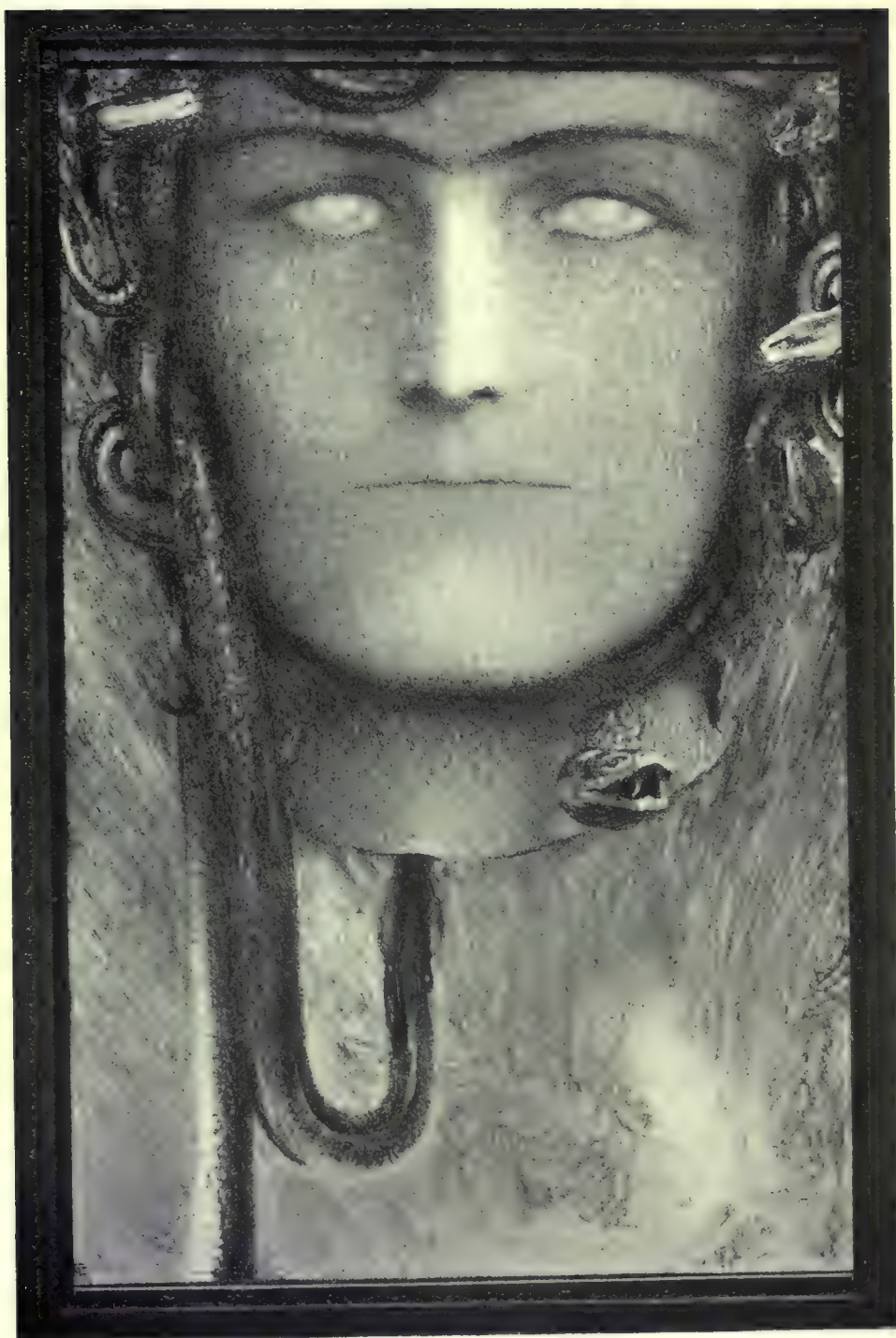
"LE CHRIST CONSOLANT LES COUPABLES."
"CHRIST CONSOLING THE GUILTY."

JEAN DELVILLE.

CARTONS POUR LES PEINTURES MURALES DU PALAIS DE JUSTICE DE BRUXELLES.
SKETCHES FOR THE DECORATIONS OF THE PALACE OF JUSTICE, BRUSSELS.



JOSUÉ DUPON.
"SAMSON ET LE LION."



FERNAND KHNOPFF.
"MEDUSE."



EMILE MOTTE.
"AU TEMPS DES AÏEUX."



PAUL VAN DE KERCKHOVE.
W. EMSON, Esq., J.P.
MAYOR OF TUNBRIDGE WELLS.



MARTEN VAN DER LOO.
"LIERRE LE BEGUINAGE."



AUGUSTE DANSE.
"SARAH BERNHARDT."

MEDAILLONS.



WYSAERT.



J. CANNEEL DEPAEPE.



THOMAS VINCOTTE.

"TORSE DE TRITON" (CHATEAU ROYAL D'ARDENNE).
"TORSO OF A TRITON" (ROYAL CASTLE OF ARDENNE).



JAMES ENSOR.

"SALON BOURGEOIS."

"THE SITTING ROOM."



JENNY MONTIGNY.

"MÈRE ET ENFANT."

"MOTHER AND CHILD."



JAN. DECLERCK.
KINGSTON—"EFFET ATMOSPHERIQUE."
KINGSTON—"ATMOSPHERIC EFFECT."



CHARLES MERTENS.
"PORTRAIT DE MR. RUSSELL BURDON."



W. GEETS.

"ATTENDANT AUDIENCE."
"AWAITING AN AUDIENCE."

BY KIND PERMISSION OF THE
WALKER ART GALLERY, LIVERPOOL.



ALBERT CELS.
PORTRAIT OF THE HON. LADY HERBERT COOK.



A. RASSENFOSSE.

"ETUDE. FEMME BRUNE."

"STUDY. DARK-HAIRED WOMAN."



HERMAN RICHIR.
EN BLANC.
IN WHITE.

BY KIND PERMISSION OF THE
WALKER ART GALLERY, LIVERPOOL



M. STERCKMANS.
PORTRAIT.



L. RECKELBUS.
"VILLAGE FLAMAND."
"FLEMISH VILLAGE."



COMTE JACQUES DE LALAIN.
"SOUVENIR DE FLORENCE."



PAUL DUBOIS



M. H. MEUNIER.
"LE FRONT À PERVYSE."

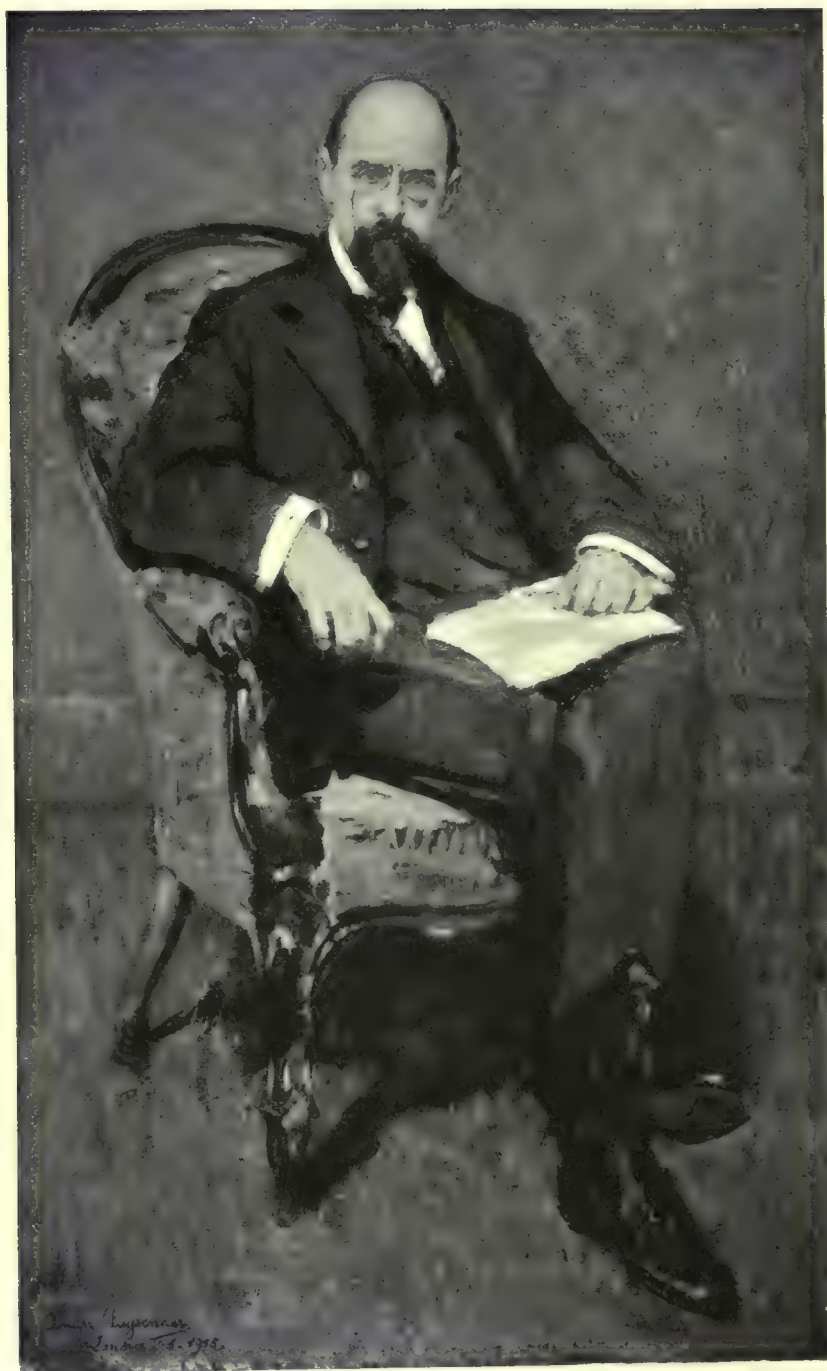


F. VAN HOLDER.
"MAISON DE CAMPAGNE."
"COUNTRY HOUSE."



MME. M. J. DESTREE.

"LA VIERGE FOLLE" (CATHÉDRALE DE RHEIMS).
"THE FOOLISH VIRGIN."



ANDRÉ CLUYSENAER.
PORTRAIT DE M. EM. VANDERVELDE.
"MINISTRE D'ÉTAT."



EM. DE LA MONTAGNE.
"FILLETTE À LA POUPÉE."
"GIRL WITH A DOLL."



HENRI OTTEVAERE.
PORTRAIT DE MISS SYBIL A. HUTCHINS.



JEAN DE BOSCHÈRE.

ILLUSTRATION POUR "SAINTE SOPHIE PERDUE."



PIERRE BRAECKE.

"FEMMES DE PÊCHEURS."
"THE FISHERMEN'S WIVES."



THEO. VAN RYSELBERGHE.
"L'HEURE DU BAIN."
"BATH TIME."



JEAN G. ROSIER.
PORTRAIT OF MR. A. W. MACONOCHIE
AND HIS LITTLE DAUGHTER,
JEAN CONSTANCE MACONOCHIE.



EMILE FABRY.

"LES ÉTAPES ET LES GESTES."

"THE STAGES OF LIFE AND ITS ACHIEVEMENTS."



JULIEN CÉLOS.
"NIEUPORT."



LEON DE SMET.
PORTRAIT.



MAURICE BLIECK.
"ENTREPOTS SUR LA TAMISE."
"THAMES WHARF."



VICTOR UYTTERSCHAUT.
"FERME A LA PANNE."
"FARM AT LA PANNE."



JULES LAGAE.
"LE STATUAIRE JULIEN DILLENS."



CH. HOUBEN.



FR. SMEERS.
PARIS—PLACE DU CAROUSSEL.



EUGÈNE CANNEEL.
"JOIE DU PRINTEMPS."
"SPRINGTIME."



OSCAR DECLERCK.
"TYPE ANGLAIS."
"ENGLISH TYPE."



JEAN G. ROSIER.
PORTRAIT OF W. H. BONHAM-CARTER, Esq.



JEF STRYMANS.
"DESESPoir."
"DESPAIR."



FRISE.

A. CIAMBERLANI.



AUG. DONNAY.

"ESQUISSES-DECORATIVES."
"DECORATIVE SKETCHES."

LE MIRACLE DE ST. WALHÈRE.

MEDAILLES.



G. DEVREESE.



A. BONNETAIN.



J. MICHAUX.
LE CHENAL, NIEUPORT.



EDOUARD J. CLAES.

"LA FUITE DE BELGIQUE, 1914."

"THE FLIGHT FROM BELGIUM, 1914."



MARCEL WOLFERS.
"POSSIDERE."



EMILE CLAUS.
"UNE RUE DE VILLAGE EN FLANDRE."
"VILLAGE STREET IN FLANDERS."



LEON FREDERIC.
"LA VIELLE"
"THE OLD WOMAN."



FLORIS DE CUYPER.
"FLEUR DES CHAMPS."
"FIELD FLOWER."



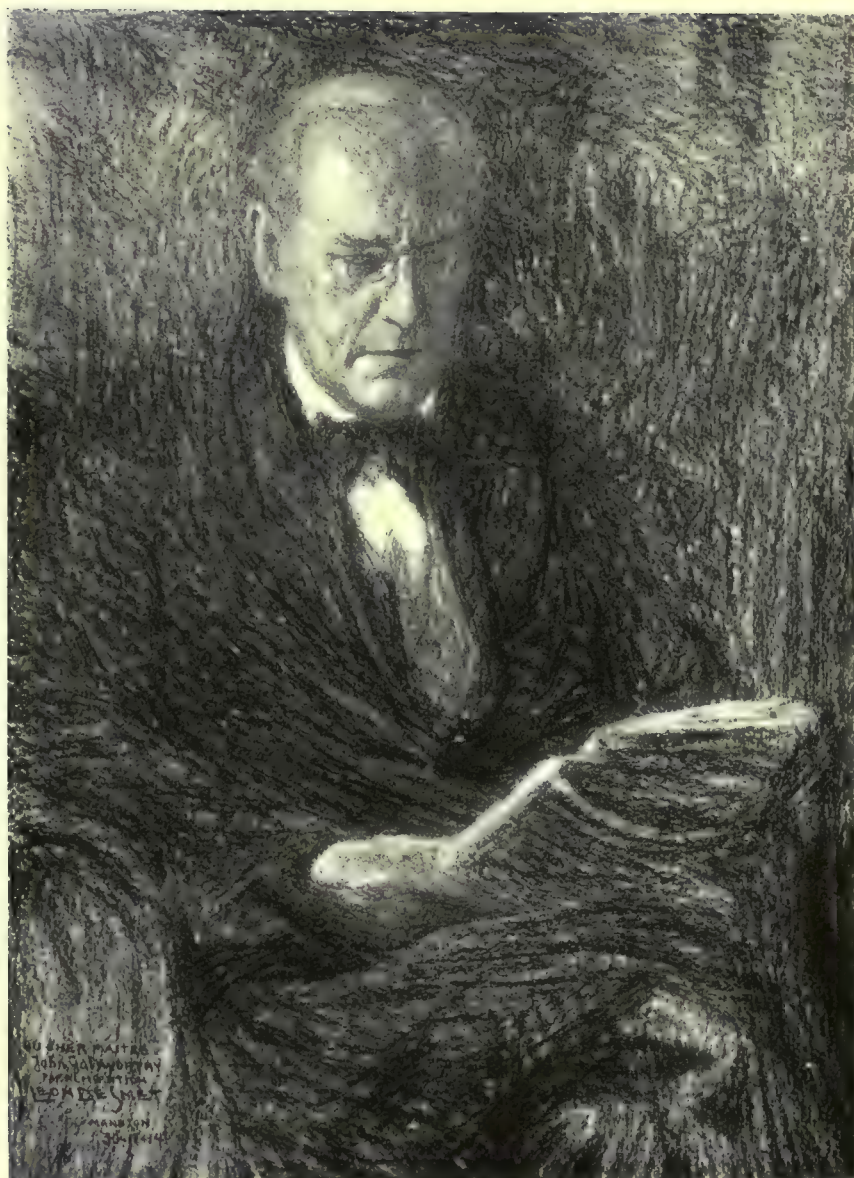
A. PINOT.
ESQUISSE POUR UN PORTRAIT.



F. VERHAEGEN.

"LES GILLES DE BINCHE."

"THE GILLES, BINCHE."



LEON DE SMET.
PORTRAIT OF JOHN GALSWORTHY.

AU LECTEUR.

TO OUR READERS.

EN feuilletant ce volume, en étudiant les nombreuses reproductions qu'il contient le lecteur, l'amateur d'art aura pu se faire une idée assez complète du mouvement artistique Belge moderne ; il y aura retrouvé les brillantes qualités de coloristes qui ont toujours été l'apanage de nos peintres, la grande compréhension de la forme caractéristique de notre école de sculpture, une des plus belles du monde.

Parmi les artistes représentés dans ce volume, la plupart sont exilés de leur pays et ont trouvé un refuge sur le sol de la libre Angleterre, d'autres sont prisonniers en Allemagne après avoir vaillamment défendu notre drapeau, d'autres encore sont au front, ayant depuis quinze mois échangé la palette ou l'ébauchoir pour le fusil et subissant sans défaillances les attaques de l'envahisseur ; ils ont fait taire toutes autres aspirations devant ce seul but, reconquérir la patrie perdue. Le cœur plein de l'inaltérable espoir de la restauration de nos droits, de nos libertés, ils puisent au milieu d'une vie épouvantable, dans le spectacle de la tragédie quotidienne dont ils sont les acteurs et les témoins, d'innombrables inspirations qui promettent pour l'avenir une efflorescence artistique merveilleuse.

La plupart des œuvres reproduites dans cet ouvrage, se trouvent en ce moment en Angleterre où elles ont rencontrés dans les nombreuses expositions : à la Royal Academy, Liverpool, Brighton, Cheltenham, Cardiff, Malvern, Glasgow, Birmingham, etc., un brillant et légitime succès et nombreuses sont les productions artistiques Belges qui ont été acquises en Angleterre depuis le début de la guerre.

En général, les œuvres reproduites dans notre volume sont à vendre, "Belgian Art in Exile" en dehors de tout esprit de spéculation sera heureux d'être entre l'artiste et l'acheteur éventuel, un intermédiaire autorisé ; tout renseignement et prix seront remis avec plaisir sur demande adressée au Secrétaire général, Office "COLOUR," 25, Victoria Street, Londres, S.W.

IN turning over the leaves of this volume, in studying the numerous reproductions it contains, the reader, the amateur of art, will have arrived at a sufficiently complete idea of Belgian modern art ; he will have found there the brilliant quality of colour which has always been an appanage of our painters, the great comprehension of form, characteristic of our school of sculpture, one of the finest in the world.

Of the artists represented, the most part are exiles and have found a hospitable refuge in generous England. Others are prisoners in Germany after having valiantly defended our flag. Others, still, are at the front, having for fifteen months exchanged palette and chisel for a rifle, and are resisting without faltering the attack of the invader, having subordinated their aspirations to this single end, the re-conquest of their lost, ruined country. Their hearts full of the unalterable hope of the restoration of our rights and liberty, they cherish, in the midst of a fearful existence before the spectacle of the daily tragedy, unforgettable dreams which promise in the future a wonderful artistic renaissance.

The greater part of the works here produced are to be found at this moment in England, where they have achieved at numerous exhibitions—at the Royal Academy, at Liverpool, Brighton, Cheltenham, Cardiff, Malvern, Glasgow, Birmingham, etc.—a brilliant success, and numerous are the productions of Belgian artists which have been purchased in England since the commencement of the war.

In general the works here reproduced are for sale. "Belgian Art in Exile," without any idea of speculation, will be happy to be the intermediary between the artists and any would-be purchaser. All information relative to size and price will be given with pleasure on demand, by the General Secretary, Office of "COLOUR," 25, Victoria Street, London, S.W.



R.M.S.P. & P.S.N.C.

THE LINES FOR LUXURIOUS TRAVEL

REGULAR SERVICES FROM
LIVERPOOL, GLASGOW & LONDON
TO

SOUTH AMERICA

BRAZIL, URUGUAY, ARGENTINA,
CHILE, PERU, AND ECUADOR,

VIA

FRANCE, SPAIN, PORTUGAL,
MADEIRA, CANARY ISLANDS, ST. VINCENT,
& FALKLAND ISLANDS.

WEST INDIES

BRITISH & DUTCH GUIANA,
COLOMBIA, COLON & PACIFIC PORTS
VIA

PANAMA CANAL

SHORT CRUISES TO
MOROCCO, CANARY ISLANDS, MADEIRA,
NORWAY, MEDITERRANEAN, Etc.

FOR FULL PARTICULARS AND
ILLUSTRATED BOOKLETS APPLY TO

The Royal Mail Steam Packet Company
The Pacific Steam Navigation Company

LONDON :

18, Moorgate Street, E.C., or 32, Cockspur Street, S.W.

LIVERPOOL : 31, James' Street.



Owing to the European War these services are suspended.

HARWICH ROUTE TO THE CONTINENT

via

HOOK OF HOLLAND DAILY
(British Royal Mail Route)
Turbine Steamers.

BELGIUM via ANTWERP
every week-day.
Twin-Screw Steamers.

ESBJERG for DENMARK
four times weekly.

HAMBURG twice weekly.

GOTHENBURG (Summer Service)
every Saturday.

Wireless Telegraphy and Submarine Signalling
on the Great Eastern Railway Steamers.

Details at 12a, Regent Street, or of the Continental Manager,
Liverpool Street Station, London.

1-11-15.

THE CORNISH RIVIERA



The Land of Sunshine, Beauty, and Romance.

THE Cornish Riviera is situated amongst scenery of the greatest natural beauty, in country offering unusual climatic advantages. Cornwall has the loveliest coast in England, picturesque villages, and an abundance of sunshine. Its resorts are reached with a minimum of fatigue and expense by the excellent G.W.R. Express Services.

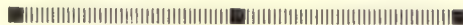
G.W.R.

FRANK POTTER, *General Manager.*

BEMROSE & SONS LTD.

Experts in All Classes of

COLOUR PRINTING



MIDLAND PLACE
DERBY

4 SNOW HILL
LONDON, E.C.

POST-OFFICE HOUSE
LEEDS

IF YOU ARE MOVING LIVE IN THE COUNTRY

The extension of the Bakerloo Tube to Willesden Junction affords direct communication between the London & North Western Line and the London Underground Railways.

Some of the most beautiful and healthy residential districts near London are to be found in those portions of Middlesex and Hertfordshire served by the L. & N.W.R.

A booklet giving full particulars of Rents, Rates, Taxes, Educational Facilities, etc., can be obtained free on application to

Mr. G. N. FORD,
Euston Station, LONDON, N.W.

*Or from any L. & N.W.R. or Bakerloo
Tube Station, Town Office, or Agency*

VISIT "THE GARDEN OF ENGLAND"

FOR . . .

SEA
ANDS
UNSHINE
CENERY

BEXHILL
BIRCHINGTON
BROADSTAIRS
CANTERBURY
DEAL
DOVER
DYMCHURCH
FOLKESTONE
HASTINGS
HERNE BAY
HYTHE
LITTLESTONE

MARGATE
RAMSGATE
RYE
ST. LEONARDS
ST. MARGARET'S BAY
SANDGATE
SANDWICH
TUNBRIDGE WELLS
WALMER
WESTGATE
WHITSTABLE

A Choice of Resorts to suit all requirements

Guides can be obtained FREE OF CHARGE upon application to the Superintendent of the Line, South Eastern and Chatham Railway, London Bridge Station, S.E.

FRANCIS H. DENT, General Manager.



MEMORIAL WINDOWS & BRASSES

BY

WILLIAM MORRIS & CO., LTD.

"RUSKIN HOUSE,"

ROCHESTER ROW, WESTMINSTER, LONDON, S.W.

DESIGNS AND ESTIMATES PREPARED FREE



THE BEGONIAS

BY MARCEL JEFFERYS

This is a Specimen of the Beautiful Colour Pictures which are reproduced in

“COLOUR”

“The most fascinating Magazine in the World”

PUBLISHED MONTHLY

PRICE 1/- NET

ANNUAL SUBSCRIPTION 15/- POST PAID WITHIN BRITISH EMPIRE & U.S.A., OTHER COUNTRIES 18/-

Many reproductions in colour of the best modern pictures by the most celebrated artists. Upwards of 16 colour pictures in every issue, and many half-tone reproductions of other works of art, also articles, short stories (romance, fiction, and real life), poetry, etc., by famous authors of all nations

YORKSHIRE OBSERVER.—“... Quite a big thing in English journalism. . . . In the chief matter of colour reproduction, if the standard of the first number is maintained, ‘Colour’ already has ‘Jugend’ beaten. It gives more in quantity, and the quality of the reproductions is higher. . . .”

SUNDAY TIMES.—“... The illustrations have a rich and sumptuous appearance, and alike in portraiture and landscape, prove that the magazine is the last word in the reproduction of masterpieces in colour.”

THE OBSERVER.—“... ‘Colour,’ the new shilling monthly, is a remarkable production that fully deserves to meet with the success which has attended the career of ‘Jugend,’ the famous colour paper. . . .”

THE GLOBE.—“... Nothing so well done of its kind has as yet been published in England . . . the colour printing is a joy to the eye, and the drawings by Frank Brangwyn, William Strang, Alexander Kanoldt, I. Zuloaga and Fergusson, are worthy of preservation by the connoisseur. . . .”

LADY’S PICTORIAL.—“... The French and the Germans have long been happily possessed of journals printed almost wholly in colour, but the best of them would find it hard to improve on a newcomer in English journalism, a monthly magazine entitled ‘Colour.’ . . .”

THE BURLINGTON MAGAZINE. “... ‘Colour’ is in my opinion a marvel of cheapness. Colour-plates, many of them very successful, abound in its pages. . . .”

WRITE TO-DAY FOR SPECIMEN COPY, 1/3 POST PAID

KNIGHTON & CUTTS

The Expert Engraving Co Ltd.



Specialists in
HALF TONE, LINE & COLOUR BLOCKS
Photographing, Retouching, Designing

THE WHOLE OF THE BLOCKS
IN THIS PUBLICATION HAVE
BEEN PRODUCED BY US AT

4,5,6 & 7 RED LION COURT FLEET ST LONDON E.C.

Telegrams: ETCHITONLUS LONDON

Telephone: CITY 867 & 868

Colour Works: WATFORD

BELGIAN RED CROSS

ANGLO-BELGIAN COMMITTEE

Under the Patronage of The King and Queen of the Belgians

DONATIONS TO

THE HON. TREASURER: THE RIGHT HON. THE LORD MAYOR OF LONDON, MANSION HOUSE, LONDON;
or to BARON C. GOFFINET, President, 3, SAVOY COURT, LONDON.

Convalescent Home for Belgian Soldiers

*Under the Patronage of H.M. The Queen Amelie of Portugal, H.R.H. The
Duchess of Vendôme, and H.I. and R.H. Princess Victor Napoléon*

DONATIONS TO

THE HON. TREASURER: F. J. BARTHORPE, ESQ., Manager of the
L. C. and Westminster Bank; T. J. RUSSELL, ESQ., late Manager
of the L. C. and Westminster Bank; or ALBERT ROLIN, ESQ.,
INITIATOR AND ACTING PRESIDENT, 56, Victoria Street, London, S.W.

British ✱ Gifts ✱ for ✱ Belgian ✱ Soldiers

Under the Presidency of the Minister of State, Emile Vandervelde

DONATIONS TO

THE HON. TREASURER: DEPUTY M. FERON, BELGIAN OFFICES, CECIL HOTEL, LONDON.

Funds Urgently Needed

WHITE STAR LINE

ROYAL MAIL STEAMERS

Fleet includes—
Triple-screw "OLYMPIC," 46,359 tons
(THE LARGEST BRITISH STEAMER)
and
Triple-screw "BRITANNIC," 50,000 tons
(completing).

All Twin-screw Steamers
except "BRITANNIC," "OLYMPIC," "LAURENTIC,"
and "CERAMIC," which are Triple-screw, the
"CERAMIC" being the largest vessel to AUSTRALIA.

PASSENGER SERVICES—

SOUTHAMPTON and CHERBOURG to New York (Royal Mail Service).

(Service temporarily suspended.)

LIVERPOOL to New York, Boston, Quebec, Montreal, Halifax, Portland, Cape Town, and Australia.

LONDON to New Zealand.

NEW YORK and BOSTON to Mediterranean.

All Steamers fitted with WIRELESS TELEGRAPHY
and SUBMARINE SIGNALLING GEAR.

Apply to **WHITE STAR LINE,**
9, Broadway, NEW YORK; 1, Cockspur Street, S.W., and
38, Leadenhall Street, E.C., LONDON; Canute Road,
SOUTHAMPTON; and 30, James Street, LIVERPOOL.

CUNARD LINE

(ESTABLISHED THREE-QUARTERS OF A CENTURY)

PASSENGER, MAIL AND FREIGHT SERVICES

FROM

LIVERPOOL and LONDON

TO

**UNITED STATES, CANADA and
MEDITERRANEAN**

PASSENGERS and MAILS

LIVERPOOL—NEW YORK
LIVERPOOL—BOSTON
LIVERPOOL—PORTLAND, ME.
LONDON—MONTREAL—QUEBEC
LONDON—NEW YORK
LONDON—PORTLAND, ME.
NEW YORK—MEDITERRANEAN
ROUND THE WORLD TOURS

FREIGHT

LIVERPOOL—NEW YORK
LIVERPOOL—BOSTON
LONDON—MONTREAL
LONDON—NEW YORK
LONDON—PORTLAND, ME., AND BOSTON
LIVERPOOL—SWANSEA—MEDITERRANEAN
LIVERPOOL—MANCHESTER—HAVRE
NEW YORK—MEDITERRANEAN

Through bookings to all the principal ports of the world.
Passenger and mail services include fastest steamers.
Freight steamers consist of specially constructed vessels
of large tonnage.

CUNARD STEAM SHIP COMPANY, Ltd.

8 & 12, Water Street and 1, 3 & 5, Rumford Street,

LIVERPOOL

LONDON—29-31, Cockspur St., S.W.
LONDON—51, Bishopsgate, E.C.
MANCHESTER—98, Mosley Street.
GLASGOW—30, Jamaica Street
BRADFORD—24, Charles Street

LEITH—Exchange Buildings
QUEENSTOWN—Cunard Wharf
BELFAST—24, Royal Avenue & 49, Queen's Sq.
PLYMOUTH—W. Leaman & Co., 2, Millbay Rd.
STAMPTON—Nisbet & Fladgate, 1, Canute Rd.

Offices and Agencies throughout the world.

THE WONDERFULLY ADAPTABLE BLICK

THE NEW FEATHERWEIGHT TYPEWRITER FOR TRAVELLING AND THE HOME

You can learn to use it in half an hour

TRY to think of a bright, strong and compact little machine all packed in a handy leather case, with compartments for stationery, and you may be able to form an idea of the new and wonderful aluminium Blick, which, for clear, visible, and perfect writing, stands without a rival, even when classed with the heavy office typewriters which cost twice and thrice as much. When one considers that the ordinary typewriter weighs from twenty to thirty odd pounds, one almost marvels at the compactness, soundness, and durability of the Blick, which weighs only five.

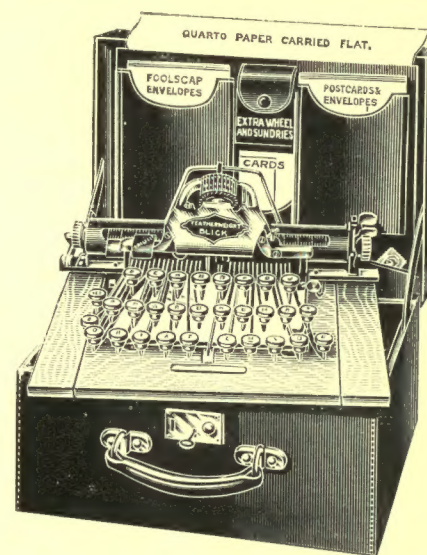
Another advantage of the new Featherweight Blick Typewriter is, that there is a complete absence of the messy ribbon. But the convenience of its portability is one of its strongest points; that's why Naval and Military Officers, war correspondents (many Blicks are now being used at the British front), The Ministry, journalist secretaries, and thousands of private personages have so readily adopted the Blick, which is always bright and ready for use. It cannot tarnish.

To operate the Blick is simplicity itself. Anyone can learn to use it in half an hour, and with a little practice write on it speedily and well.

MANY DIFFERENT TYPES CAN BE USED ON THE SAME MACHINE AND CHANGED FROM ONE TO THE OTHER AT WILL AND INSTANTLY Roman, italic, and script type in various styles and faces; Greek, Hebrew, and many Oriental characters can all be used on the same machine, changing from one to the other so easily—so quickly—that you are absolutely amazed. Authors, ministers, and all litterateurs find this convenience of type-changing most advantageous, especially in writing phrases and sentences in foreign languages.

A WEEK'S FREE TRIAL AT YOUR OWN HOME

A week's free trial is yours for the asking. A machine will be sent you, carriage paid to any part of the United Kingdom, on receipt of request. Write to-day for List 114E, which tells all about the Blick and how to operate it; also for a free trial in the privacy of your own home or office, to The Blick Typewriter Co., Ltd., 9 and 10, Cheapside, London, E.C. West End Branch, 369, Oxford Street. 'Phones, 5446 and 5447 Bank. Blick Typewriters possess a reputation of over twenty years' standing. Made in America, they are marketed throughout the British Empire by an ALL-BRITISH Firm employing All-British capital and staff.



The New Portable Aluminium Blick and leather case with stationery compartments.

ORIENT LINE

BETWEEN

LONDON AND AUSTRALIA



THE ORIENT LINE

is under contract with the Commonwealth Government of Australia for a fortnightly Mail Service between England and Australia.

THE ROUTE

followed is by way of Gibraltar, South of France, Naples, Egypt and Ceylon ; the ports in Australia visited being Fremantle, Adelaide, Melbourne, Sydney and Brisbane.

Managers :

F. GREEN & Co.

ANDERSON, ANDERSON & Co.

THE PASSENGER ACCOMMODATION

includes cabins de luxe, bedstead state rooms and single berth cabins. There are luxurious lounges, music saloons, electric elevators and laundries. The steamers are fitted with wireless telegraphy.

THE STEAMERS

are amongst the finest and largest running East of Suez.

Head Offices—FENCHURCH AVENUE, LONDON, E.C.

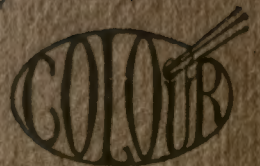
West End Branch Office—28, COCKSPUR STREET, S.W.

Telephone Number: CITY 3000.

Cable Address: "ANDERSONS, LONDON."

Telegrams, Inland: "ANDERSONS, TELEW, LONDON."

ISSUED BY



THE MOST FASCINATING . . .
MONTHLY SHILLING MAGAZINE
25, VICTORIA ST., LONDON, S.W.